

読解「ユリシーズ」—第13挿話より—

うら若き乙女と中年男の出会い

米 本 義 孝

はしがき	63
うら若き乙女と中年男の出会い	65
——第13挿話より——	
1 夢見る乙女	65
2 出 会 い	80
3 ふたりの世界	85
4 浜辺でまどろむブルーム	104

## はしがき

『ユリシーズ』は、アイルランドの首都ダブリンを舞台に、「1904年6月16日」の朝から深夜までの1日だけに時間を設定し、レオポルド・ブルームという中年男を中心にすえて、その妻モリー・ブルームや、悩める文学青年スティーヴン・ディーダラスなどのうごめく姿を描いた長編小説である。

筆者は、18章からなる『ユリシーズ』の前半部（第12章まで）のなかから、主人公ブルームに焦点をあてて全体の約二十分の一を選んで注をつけ、『読解「ユリシーズ」』として平成8年1月に研究社出版から上梓した。今回ここでとりあげるのは、『ユリシーズ』の後半部分の始めにくる、第13章からの抜粋である。なお、作者ジェイムズ・ジョイス（1882-1941）は1922年に出版後、ホメロスの『オデュッセイア』を自作の拠り所として、各章ごとに“○episode”と名付けた。本テキストもそれにならって各章を第○挿話「～」とする。

## 本書の利用法と凡例

- ①注の箇所、抜き出した原文の次に、日本語で「～、の意」とあり、また「→」を付けて英語があるのは、その文や語句の意味であって、訳ではない。同じく注の箇所、*p. 76*③、*l. 9*参照とあるのは「本書76頁の右上に③の印がついた、テキストの上から9行目を参照されたし」また「*p. 76*, 注 *l. 9*参照」とあるのは「本書76頁の“9...”の見出しの、注の説明を参照されたし」の意であって、ともにその頁の上からの行をいうのではない。
- ②人名や地名などの固有名詞は、あらずじでは日本語で表記した。注では、人名、地名、世界史、世界文学、学習英和などの辞典に記載されている固有名詞や作品名は日本語で表記し、そうでないものは一般的でない判断

してあえて原文のままにしておいた。固有名詞の簡単なものは発音の表記は略し、ラテン語の発音がローマ字読みと同じ場合はその発音表記は略した。

- ③ジョイスによる造語のうち、2語以上の語からできている場合、各語の意味をとってつなげれば意味が通じる場合は、注は省略した。また、まぎらわしい品詞には略語を付けた。
- ④辞書と参考文献で表記を便宜上統一したものもある。各辞書の語義説明のなかの略語表記は、そのままのものもあるが、便宜上もとの綴りに直したものもある。
- ⑤扱っている範囲の挿話を明記する場合は次のようにした。(13. 147-8/RH, 365)というのは、挿話ごとに行数が指定してあるガブラー新版(1984)では第13挿話の147行目から148行目までという意味であり、ランダム・ハウス旧版(1961)では365頁にあるという意味である。

頻繁に使用した英英辞典類は次のような略語で示す。他の辞書類からの引用は、それぞれ引用する箇所を付記する。

CCDEL	<i>Collins Cobuild Dictionary English Language</i>
CED	<i>Collins English Dictionary</i>
COD	<i>The Concise Oxford Dictionary</i>
Dial. Dic.	<i>The English Dialect Dictionary</i>
Dic. Slang	<i>A Dictionary of Slang and Unconventional English</i>
Dic. Symbols	<i>Dictionary of Symbols and Imagery</i>
LDCE	<i>Longman Dictionary of Contemporary English</i>
LDEI	<i>Longman Dictionary of English Idioms</i>
LDEL	<i>Longman Dictionary of the English Language</i>



<i>LDPV</i>	<i>Longman Dictionary of Phrasal Verbs</i>
<i>ODEI</i>	<i>Oxford Dictionary of English Idioms</i>
<i>ODNR</i>	<i>The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes</i>
<i>ODPV</i>	<i>Oxford Dictionary of Phrasal Verbs</i>
<i>OED</i>	<i>The Oxford English Dictionary</i>
<i>SOD</i>	<i>The New Shorter Oxford English Dictionary</i>

なお、参考文献のうち、頻繁に引用する2冊、すわなち Weldon Thornton の *Allusions in Ulysses : An Annotated List* (Chapel Hill : University of North Carolina Press, 1968) は *AU* と略し、Don Gifford の *Ulysses Annotated : Notes for James Joyce's Ulysses* (Berkeley and Los Angeles : University of California Press 1988) は *UA* と略すことにした。

テキストはランダム・ハウス版(1961)を使用し、ガーランド社版(1984)を参考にし、若干手直した。

## うら若き乙女と中年男の出会い

—第13挿話より—

### 1 夢見る乙女

第13挿話「ナウシカアー」は、夕闇せまる午後8時の、ダブリンの中央を貫くリフィー河の河口から1マイルほど南にあるサンディマウントの浜辺に場所が設定されている。その前半はガティ・マクダウェルという17歳の少女に、後半は『ユリシーズ』の主人公レオポルド・ブルームに各々焦点が合わされ、

偶然浜辺で出会った面識のない2人の触れ合いが主題となっている。

第13挿話の後半は、世俗的な思考をするブルームの内的独白が主であり、第12挿話まででわれわれ読者が親しんできたものである。それに対して、ガーツィを描出する前半は、一少女の思考と言葉づかいを中心にするという『ユリシーズ』では特異なものである。そこでは、ビクトリア朝に流行した少女雑誌や通俗小説を彷彿させるような感傷的でロマンチックな「美文調の文体」(‘euphuism’) とガーツィの使いそうな口調とを混ぜ合わせた文体で、17歳の乙女が考えそうな恋愛・友情・流行・宗教といった事柄をあつかっている。この場合、語りはあるときは描出話法を使ってガーツィの意識の中に入り、あるときは彼女の容貌や服装を長々と美辞麗句に満ちた文体で描くことで彼女を外側から取り囲み、ガーツィをまるで少女小説の主人公のように浮き彫りにする。

<以下のテキスト①～③の出所 13. 78-155/RH, 348-50>

①

But who was Gerty?

Gerty MacDowell who was seated near her companions, lost in thought, gazing far away into the distance was, in very truth, as fair a specimen of winsome Irish girlhood as one could wish to see. She was 5 pronounced beautiful by all who knew her though, as folks often said, she was more a Giltrap than a MacDowell. Her figure was slight and graceful, inclining even to fragility but those iron jelloids she had been taking of late had done her a world of good much better than the Widow Welch's female pills and she was much better of those dis- 10 charges she used to get and that tired feeling. The waxen pallor of her face was almost spiritual in its ivorylike purity though her rosebud mouth was a genuine Cupid's bow, Greekly perfect. Her hands were of finely veined alabaster with tapering fingers and as white as lemonjuice

and queen of ointments could make them though it was not true that she used to wear kid gloves in bed or take a milk footbath either. 15 Bertha Supple told that once to Edy Boardman, a deliberate lie, when she was black out at daggers drawn with Gerty (the girl chums had of course their little tiffs from time to time like the rest of mortals) and she told her not to let on whatever she did that it was her that told her or she'd never speak to her again. No. Honour where honour is due. 20 There was an innate refinement, a languid queenly *hauteur* about Gerty which was unmistakably evidenced in her delicate hands and high-arched instep. Had kind fate but willed her to be born a gentlewoman of high degree in her own right and had she only received the benefit of a good education Gerty MacDowell might easily have held her own 25 beside any lady in the land and have seen herself exquisitely gowned with jewels on her brow and patrician suitors at her feet vying with one another to pay their devoirs to her. Mayhap it was this, the love that might have been, that lent to her softlyfeatured face at whiles a look, tense with suppressed meaning, that imparted a strange yearning ten- 30 dency to the beautiful eyes, a charm few could resist. Why have women such eyes of witchery? Gerty's were of the bluest Irish blue, set off by lustrous lashes and dark expressive brows. Time was when those brows were not so silkily seductive. It was Madame Vera Verity, directress of the Woman Beautiful page of the Princess Novelette, who 35 had first advised her to try eyebrowline which gave that haunting expression to the eyes, so becoming in leaders of fashion, and she had never regretted it. Then there was blushing scientifically cured and how to be tall increase your height and you have a beautiful face but your nose? That would suit Mrs Dignam because she had a button one. But 40 Gerty's crowning glory was her wealth of wonderful hair. It was dark brown with a natural wave in it. She had cut it that very morning on

account of the new moon and it nestled about her pretty head in a profusion of luxuriant clusters and pared her nails too, Thursday for  
45 wealth. And just now at Edy's words as a telltale flush, delicate as the faintest rosebloom, crept into her cheeks she looked so lovely in her sweet girlish shyness that of a surety God's fair land of Ireland did not hold her equal.

- 2 **Gerty MacDowell** [gɔ:ti məkdáuəl] **who . . . her companions** 第13挿話「ナウシカアー」の前半の主人公。Stephen が住んでいる古い塔に近い、今朝 Stephen が散歩したのと同じSandymountの浜辺へ、夕暮れ時に友だちの Edy Boardman と Cissy Caffrey と一緒に夕涼みに来ている。赤子の弟を乳母車に乗せた Edy と、双子の弟を連れたCissyらが遊びに興じるなか、Gerty だけが一人岩の上に腰掛け瞑想に耽っている。
- Gerty という名前は、アメリカの女流作家 Maria Cummins の感傷的な小説 *The Lamplighter* (1854) の主人公 Gerty Flint に由来する。第13挿話前半の Gerty MacDowell に関する文体はこの小説の文体のパロディであるという (UA, p. 384)。Gerty MacDowell もこの小説を読んだと回想している (13. 632-3/RH, 363)。
- 3 **in very truth** 「実のところ」 very=*archaic* of truth: exact, simple, actual (SOD).
- 3-4 **as fair a . . . to see** Gerty の美形と美質の誇張した表現が以後も続いていくことに注意。
- 4 **girlhood**=girls collectively (SOD).
- 6 **she was more a Giltrap** [gíltræp] 顔だちが母方の家系である、の意。
- 7 **graceful** ここでは 'elegant' の意だが、'grace' には 'divine mercy' の意もある。
- iron jelloids** 「鉄分入り薬用ドロップ」貧血症の治療剤として宣伝された。UA, p. 385. iron=*medicine* a preparation of iron or of some compound of it, used in medicine as a tonic (OED). jelloid=a preparation of some drug in gelatine; a gelatine tabloid(OED).
- 8 **had done her a world of good** 「彼女にはすごく効き目があった」こ

の大きな表現は薬の宣伝文句を思わせるが、表現としては陳腐なものといえる。to do sb a world of good=*informal* to be very beneficial to sb (esp. to his health, good spirits, morale)(*ODEI*).

- 8-9 **much better than . . . female pills** 前に ‘and they were’ を補って読む。

**the Widow Welch’s female pills** 生理不順の特効薬として宣伝された特許医薬品。UA, p. 385. 頭韻を踏む Widow Welch[welʃ] という名前には、年取って経験も知恵も豊富というニュアンスがともなう。また ‘to welch’ には ‘to fail to carry out a promise to (a person)’ (*SOD*) の意がある。

- 9-10 **discharges**「下り物」 discharge=(1) an emission (of pus, liquid, etc.); (2) the liquid or matter so discharged (*COD*).

- 10 **to get**=to experience or suffer (*COD*).

- 10-2 **The waxen pallor . . . Greekly perfect.** M. Hodgart や T. C. Theohairis など、多くの批評家がここに聖母マリアのイメージを重ねている。すると、前半は聖母マリアを暗示するようにヘブライズ的な精神性の美を強調し、‘though’ 以下の後半ではそれとは対照的に、ヘレニズム的肉体性の美を強調しているといえる。

- 11 **spiritual in its ivorylike purity** spiritual=(1) relating to the spirit or soul and not to physical nature or matter; (2) of, relating to, or characteristic of sacred things, the Church, religion, etc.; (3) having a mind or emotions of a high and delicately refined quality(*CED*). ivory=purity; as such an attribute of the Virgin Mary(*Dic. Symbols*). Gerty は『オデュッセイア』のノウシカアーに見立てられるとともに、このように聖母マリアを暗示させるように第13挿話前半では描かれている。

**rosebud**=(1) a bud of a rose; (2) a pretty young woman(*COD*). なお、カトリックではマリア信仰が強く、そこでは「神秘のバラ」(mystical rose) といえは聖母マリアの呼び名であり、彼女の唇の形はバラの蕾になっている。後出。p. 84, 注 II. 3-5参照。

- 12 **Cupid’s bow**=the upper lip etc. shaped like the double-curved bow carried by Cupid(*COD*) 「二重弓形の形のよい上唇」 Cupid は、ローマ神話では「恋愛の神」であり、ギリシャ神話では「エロス」にあたる。

**Greekly perfect** 「ギリシャ彫刻にみられるように申し分のない」 清楚で美しく理想的な、の意であり、彼女の理想美を褒めたたえている。  
Greekly = *Obsolete* in a Greek fashion (*OED*).

- 12-4 **Her hands were . . . make them** ロマンチックな通俗小説に見られる陳腐な言葉づかいや婦人雑誌の化粧品品の広告文からとったような表現で描写されている。
- 12-3 **of finely veined alabaster** 「細い血管模様のついた雪花石膏<sup>せつかせつこう</sup>でできたような；細い血管がすいて見えるほど純白でなめらかな」カトリック教徒の墓石の上に立つマリア像は高級な雪花石膏で造られることがある。
- 14 **queen of ointments** 最高級スキンクリームの宣伝文句。
- 15 **kid gloves** 子ヤギ革の高級手袋。
- 16-20 **Bertha Supple told . . . her again** ‘told’を繰り返すことにより、噂話の雰囲気<sup>せうわづか</sup>がでている。
- 16 **Bertha Supple** Gerty と Edy の友だちで、内緒話をするのが好きな女性。  
**that** 前文の ‘that she used . . . milk footbath’ を指し、次の ‘a deliberate lie’ は同格で ‘that’ を補足する。こういう形は会話口調や意識の流れの特徴である。
- Edy Boardman** 注 1.2 参照。
- 17 **black out** 「頭の中が怒りで真っ白になった」 怒りが顔の表面にでる場合は red。  
**at daggers drawn** = on the point of fighting, in bitter enmity, (*with*) (*SOD*) 「～とまさに抜き身の剣を持って戦いそうな勢いで；～にはなはだしい敵意をもって」
- 17-8 **the girl chums . . . little tiffs** ‘she was black out at daggers drawn with Gerty’ という大げさな表現とは対照的に、少女間のちょっとしたいさかきに相応しい表現。
- 18 **the rest of mortals** 「ほかの人たち」
- 19 **it was her** ‘her’ は Bertha を指す。それ以外のこの文では、‘she’ は Bertha を ‘her’ は Edy を指す。
- 20-3 **No. Honour where . . . higharched instep.** Bertha Supple が Gerty を中傷したことに対する反論。
- 20 **No.** → No, it was not true. 14行目から15行目の ‘it was not true ~’ を参照。一語だけで前文までの内容を強く否定していることに注意。

**Honour where honour is due** → Be fair to her [Gerty] 新約聖書「ローマ人への手紙」で、パウロがキリスト教信者の国家に対する義務を教えるなかに、‘Pay to all what is due them—taxes to whom taxes are due, revenue to whom revenue is due, respect to whom respect is due, honor to whom honor is due’ (The Letters of Paul to the Romans 13: 7) という言葉がある。するとここは、Gerty の美形は生得のものであることを認めなければいけない、の意。

- 21 **a languid queenly hauteur** [houtó:r] 「ものうげな女王のようなとりすました態度」 ‘an innate refinement’ と同格。Gifford によれば、「聖母マリアの連禱」<sup>ねんとう</sup>において、マリアは11回「女王」と信者から呼びかけられるという (UA, p. 385)。語り手は、Gerty を聖母マリアのイメージでここでも描いていることになる。 *hauteur* = [F. *hauteur*] loftiness of manner or bearing (OED).

**languid** この語は、A. C. Swinburne の詩 “Dolores” (1866) の第9連の、‘Could you hurt me, sweet lips, though I hurt you?/Men touch them, and change in a trice/The lilies and languors of virtue/For the raptures and roses of vice.’ (*The Poems of Algernon Charles Swinburne*, London: Chatto & Windus, 1904, p. 156) を思い起こさせる。

- 22-3 **higharched instep** 女性美は足の裏まで求められ、扁平足でなく、土踏まずの反りが大きいのが理想。
- 23-8 **Had kind fate . . . to her.** この文章とその前後には擬古体が多用されている。このような言い回しや内容はヴィクトリア朝の婦人雑誌か少女小説類に見られるものであろう。
- 23-5 **Had kind fate . . . good education** 仮定法過去完了の条件節。 *The Lamplighter* (注 1.2参照) の主人公 Gerty Flint は孤児であったが、ある婦人の援助で教育を受けることができ、のちに裕福な実父によって見つけ出された。AU, pp. 313-4 & UA, p. 385。  
ジョイスの作品には、こういった過去に流行した感傷的なメロドラマを効果的に使って、その場の雰囲気や主人公の気持ちを反映させるのが頻繁に見られる。
- 23 **kind fate** 「慈悲深き神様」
- 23-4 **a gentlewoman of high degree** 「身分高き淑女」
- 24 **in her own right** 「(天分による) 真の」

- 25-8 **Gerty MacDowell might . . . to her** 前文で ‘a languid queenly *hauteur* about Gerty’ とあり、ここでは擬古的な語や語句をふんだんに使った文であることから、Gerty がまるで高貴な出であるかのようなイメージを醸しだしている。
- 25 **held her own** to hold one’s own = to maintain one’s position ; not be defeated or lose strength (COD).
- 26 **gowned** 「ガウンに身をまといし」 to gown = (usu. as gowned *adj.*) to attire in a gown (COD).
- 27-8 **patrician suitors at . . . to her** ‘have seen’ の目的語句。‘aristocratic’ が一般的であるのに対し、‘patrician’ は「古代ローマの貴族の」の意が強い。
- 28 **pay their devoirs to** 「～に敬意を表する」 *devoir* [devwár: F. dəv-war:] = *archaic* (in *pl.*) courteous or formal attentions ; respects (*pay one’s devoirs to*) (COD).
- 28-31 **Mayhap it was . . . could resist.** ここでも外観を飾りたてた凝った言葉づかいになっている。
- 28 **Mayhap** *mayhap* = *archaic* perhaps, possibly (COD).  
**it was this** ‘it’ は ‘that lent to . . . could resist’ を受ける強調構文。‘this’ は、上の内容、特に ‘(might have seen) patrician suitors at . . . to her’ を指し、また次の ‘the love that might have been’ によって再提示されている。
- 28-9 **the love that might have been** 「あったかもしれない恋愛のせい」 仮定法を使った前文に見られるような恋愛のこと。
- 29 **lent . . . a look** ～「～の表情をそえた」  
**at whiles** = at times
- 30 **tense with suppressed meaning** 「その真意をひた隠しにしたようなはりつめた」
- 30-1 **that imparted a . . . beautiful eyes** ‘a look’ を限定する形容詞節。
- 31 **a charm few could resist** ‘a look’ と同格。
- 32 **witchery** = *figuratively* charming or fascinating power or influence (OED) 「魔力」 原義は「魔女の妖術」の意。
- the bluest Irish blue** 「アイルランドのどんな青よりもこれ以上の青色は見当たらない」 H. Blamires も M. Hodgart も青は聖母マリアの色と述べ (*The New Bloomsday Book*, p. 129, *James Joyce: A*



*Student's Guide*, p. 108)、de Vries は青を白とともに神話的に解釈し、  
 ‘a. ‘Mary’s colour’; b. Israel (v. Highpriest); c. Greece; d. all three  
 united in James Joyce’ (*Dic. Symbols*) と述べている。この挿話での  
 Gerty は、白とともに青のイメージが強く、‘She was wearing the blue  
 for luck, hoping against hope, her own colour’ (13. 179-80/RH,  
 351) とあるように、‘neat blouse of electric blue’ (p. 78③, l. 3) や  
 ‘eggblue chenille’ (13. 157/RH, 350) の付いた麦わら帽子など着用  
 物に青が目立っている。

**set off** to set off = to make distinct or outstanding; enhance (*LDEL*)  
 「目立たせる」

- 33 **Time was** time was = there was a time (*time was when I could do that*) (*COD*) 「以前は～であった」
- 34 **silkily seductive** 高級な絹のイメージから、工夫を凝らして艶めかしい、の意が感じられる。Gerty はかつての素朴で無垢な美にくわえ、最近では色気もでてきた、といたいのであろう。silkily = having a texture like that of silk (*OED*) 「肌理が絹のように艶のある」
- 34-5 **Madame Vera Verity** [vɪərə vɛrəti] . . . **Princess Novelette** *The Princess's Novelettes* (1886-1904) はロンドン発行の、少なくとも「読み切り小説」一編と、小説か物語の連載物を主とした、若い女性用の当時としては高価な週刊誌であった。なお、この雑誌には、美容欄もそれを担当する Vera Verity の名 (頭韻を踏むこの人名は very truth の意) もなく、ジョイスの創作上のものであるという。UA, pp. 385-6. したがって、以下の ‘which gave that . . . of fashion’ は、こういう欄があったと仮定した場合の文体になっている。
- 36 **to try** = to test (the quality of a thing) by use or experiment (*COD*).  
**eyebrowline** *OED* にもないが、眉墨の商標であろう。
- 38 **it** Vera Verity の誌上での忠告をうけて、眉墨を引くこと。  
**Then** then = besides; also (*LDCE*).
- 38-40 **blushing scientifically cured . . . your nose** 上記の雑誌の美容欄に紹介された ‘blushing scientifically cured’, ‘how to be tall increase your height’, ‘you have a beautiful face but your nose?’ という三つの見出し。
- 40 **Mrs Dignam** 急死した Paddy Dignam の妻。Dignam 一家と MacDowell 一家は近所づきあいをしている。ただし、Gerty の父は痛風

のため Dignam の葬儀に参加できなかった(13. 321/*RH*, 355)。

**a button one** 「団子鼻」 button-nosed=having a small roundish nose (*OED*). crowning glory=the most beautiful feature or possession, the greatest achievement; *specifically* a woman's hair (*SOD*). Gerty に関するおおげさな表現に注意。

42 **wave**=*specifically* one in the hair; also, a set that leaves the hair in waves (*OED*). この箇所が *OED* に用例として挙げられている。

42-5 **She had cut . . . for wealth.** ‘and it nestled about her pretty head in a profusion of luxuriant clusters’ は挿入された節であり、‘pared her nails too, Thursday for wealth’ を ‘She had’ に続けて読む。

42-3 **on account of the new moon** アイルランドの迷信では、新月（できれば月光のもとで）髪の毛を切るのは縁起がよいとされ、もっとも不吉な曜日とされている金曜日には切ってはいけないとされたという。*UA*, p. 386. なお、この日（1904年6月16日）は木曜日であった。

43 **it nestled** この言い方によって、Gerty の髪の毛が生き物のような感じをあたえている。to nestle=to settle down as in a nest or in a snug or comfortable manner(*SOD*).

43-4 **in a profusion of luxuriant clusters** 「ふさふさとあふれんばかりになって」

44-5 **Thursday for wealth** → Thursday being a lucky day for money matters 占星術では木曜日は「勇気の日」とされ、仕事の取引には都合のよい日とされている。*UA*, p. 386.

45 **just now at Edy's words** この長いパラグラフに入る直前に、Edy Boardman が Cissy Caffrey の連れている双子の弟の Tommy に向かって、‘I know who is Tommy's sweetheart. Gerty is Tommy's sweetheart’ (13. 72-3/*RH*, 348) と言った言葉を指す。これは Gerty が失恋中で今恋人がいらないという刺<sup>とげ</sup>を含んだ言葉であることが、次のパラグラフで明らかになる。

45-6 **a telltale flush . . . faintest rosebloom** バラについては、p. 69, 注 1. 11 の ‘rosebud’ の項参照。tell-tale=applied to a thing: that reveals or betrays something meant to be kept secret(*OED*).

47 **of a surety**=*archaic* certainly(*COD*).

**God's fair land of Ireland** ‘God's (own) country’ 「神の恵みを授かった豊かな土地」という成句がある。Gerty の祖国に対する素直な思

いを反映したような記述になっているが、作品当時のアイルランドの実情を考えると、この語句は語り手ならびに作者のアイロニーとなる。

48 **equal**=a person who is equal to another in rank, ability, etc. (SOD).

②

For an instant she was silent with rather sad downcast eyes. She was about to retort but something checked the words on her tongue. Inclination prompted her to speak out: dignity told her to be silent. The pretty lips pouted awhile but then she glanced up and broke out into a joyous little laugh which had in it all the freshness of a young 5 May morning. She knew right well, no-one better, what made squinty Edy say that because of him cooling in his attentions when it was simply a lovers' quarrel. As per usual somebody's nose was out of joint about the boy that had the bicycle off the London bridge road always riding up and down in front of her window. Only now his father kept 10 him in in the evenings studying hard to get an exhibition in the intermediate that was on and he was going to go to Trinity college to study for a doctor when he left the high school like his brother W. E. Wylie who was racing in the bicycle races in Trinity college university. Little recked he perhaps for what she felt, that dull aching void in her heart 15 sometimes, piercing to the core. Yet he was young and perchance he might learn to love her in time. They were protestants in his family and of course Gerty knew Who came first and after Him the Blessed Virgin and then Saint Joseph. But he was undeniably handsome with an exquisite nose and he was what he looked, every inch a gentleman, the 20 shape of his head too at the back without his cap on that she would know anywhere something off the common and the way he turned the bicycle at the lamp with his hands off the bars and also the nice perfume of those good cigarettes and besides they were both of a size too he and

25 she and that was why Edy Boardman thought she was so frightfully clever because he didn't go and ride up and down in front of her bit of a garden.

---

- 2 **on her tongue** on one's tongue=on the tip of one's tongue=about to be uttered (*LDEL*) 「口まで出かかって」
- 5-6 **a young May morning** 朝が擬人化されている。young=of a thing (concrete or abstract): that is in its early stage (*OED*) 「まだ早い、初期の」 'May' は 'poetical bloom, prime' (*COD*) の意もあり、カトリックでは Virgin Mary の連想が強い。
- 6-7 **She knew right . . . say that** あたしと彼の仲を嫉妬して Edy が嫌がらせを言っている、の意。この見方は27行目まで続く。
- 6 **no-one better** 挿入句で、'no-one knew better than she' の意。
- 7 **that** Edy が Tommy に向かって言った言葉。その言葉については p. 74, 注 1. 45参照。
- 7-8 **because of him . . . lovers' quarrel** Gerty が少しむきになっているため、文法と論理が乱れている。これを整えるならば、'because Edy had thought he [Reggy] had cooled his attentions to her [Gerty] though it was simply a lovers' quarrel' ぐらいであろう。
- 7 **him** Gerty が思いをよせている Reggy Wylie [rérdʒi wáili] という高校生。
- 8-9 **As per usual . . . of joint about** ~「よくあることだけど~のことで誰かさんがやきもちを焼いているんだわ」 as per usual=(in humorous slang use) as usual; also with ellipsis of *usual* (*OED*). *OED* の 'per' の項にこの箇所が用例として挙げられている。'to put a person's nose out of joint' には 'make a person jealous, supplant, affront, or disconcert a person' (*SOD*) の意がある。
- 9-10 **the boy that . . . her window** 第12挿話「キュクローブス」で 'Gerty MacDowell loves the boy that has the bicycle' (12. 1494/*RH*, 333) という語り手の記述があった。
- 9 **the London bridge road** ダブリンの東北東の郊外にある Irishtown のなかを東西に走っている通り。Gerty 一家の住む Sandymount の

Tritonville Avenue (Dignam の家もこの通りにあり、彼の葬式を描いた第6挿話「ハーデース」はここから始まった)の北西約400ヤードの距離にある。

- 11-2 **to get an . . . the intermediate** 次に ‘examination’ を補って読む。アイルランド教育委員会が主催する中学生(日本の中学・高校生にあたる)と(パブリックスクールへの)予科生とを対象にする競争試験で立派な成績をおさめ、学年末に「奨学金」(exhibition)を授かるという栄誉を勝ち得ること。UA, p. 386.
- 12 **on** = *adj.* taking place <the game is ~> (LDEL).  
**Trinity college** Liffey 河の南側の市のほぼ中央にある、1591年創立の格調の高いアングロ・プロテスタント系の大学で、現在は別名 Dublin University.
- 13-4 **his brother W. E. Wylie . . . college university** Reggy Wylie の兄の W. E. Wylie が大学の自転車部で活躍していることは第10挿話「さまよえる岩」に言及がある。10. 651-3/RH, 237.
- 14 **Trinity college university** Gerty が Trinity university college でなくこのようにいうのは、Trinity college が college のみからなる university だからかもしれない。
- 14-5 **Little recked he perhaps for** ~ 文語的な表現。to reckon = *archaic* (used mainly with a negative) to mind or care about (something) (CED).
- 18-9 **of course Gerty . . . Saint Joseph** [dʒəʊzif] 第一に大切なのは Jesus Christ であり、次はその母の Mary、その次は父の Joseph であることがよくわかっているのは自分がカトリック教徒であるから、の意。Jesus Christ だけを大切にするプロテスタントはこのことを知らない、という Gerty の非難がこめられている。
- 20 **he was what . . . a gentleman** → he looked like a gentleman and indeed he was a gentleman from head to toe.
- 20-4 **the shape of . . . good cigarettes** ‘the shape of . . . the common’, ‘the way he . . . the bars’, ‘the nice perfume of those good cigarettes’ はすべて ‘every inch a gentleman’ の具体的な提示である。
- 21 **too** この一語は、‘the shape of his head’ が、鼻と同じように ‘exquisite’ であることを示す。

- 22 **something off the common**=to be somewhat uncommon 「いささか普通とはちがっている」 the common=what is usual or ordinary; now chiefly in *out of the common*, unusual (SOD).
- 23 **lamp**=lamppost  
**bars**=handlebars
- 24 **they** Gerty と Reggy Wylie を指す。
- 25-7 **that was why . . . a garden** Edy Boardman が Gerty に嫉妬している、の意。
- 25 **that was why**=for that reason ‘that’ は ‘he was undeniably . . . and she’ を指す。
- 25-6 **so frightfully clever** 次に ‘as to utter those words’ を補って読む。Edy の言葉については p. 74, 注 l. 45と p. 75②, ll. 6-8参照。
- 26 **he didn't go** ~ 前に ‘she [Edy] knew that’ を補って読む。  
**her** Gerty を指す。  
**bit**=a small size

## ③

---

Gerty was dressed simply but with the instinctive taste of a votary of Dame Fashion for she felt that there was just a might that he might be out. A neat blouse of electric blue selftinted by dolly dyes (because it was expected in the *Lady's Pictorial* that electric blue would be worn) with a smart vee opening down to the division and kerchief pocket (in which she always kept a piece of cottonwool scented with her favourite perfume because the handkerchief spoiled the sit) and a navy three-quarter skirt cut to the stride showed off her slim graceful figure to perfection.

---

- 1-9 **Gerty was dressed . . . to perfection.** Gerty の服装に言及し、服装の専門用語が多く使われている。そのため、彼女はありきたりのファッションの犠牲になっている、という作者のアイロニーが感じられる。

- 2 **Dame Fashion** 「ファッション貴婦人」 ファッションが女性として擬人化されている。dame: used as a title preceding the name of an abstraction personified as a woman, as *Dame Fortune*, *Dame Nature*, etc. (SOD). なお、ダブリンの中心部に Dame 通りという東西に走っている繁華街があり、ダブリンの服装の流行はこの通りから出ているというニュアンスがあるのかもしれない。
- might**=a possibility as distinct from a certainty (OED) 「可能性」助動詞 might からきている。この箇所が OED に用例として挙げられている。
- he** Reggy Wylie を指す。
- 3 **electric blue**=a trade name for a steely-blue colour used for textile fabrics (OED) 「(織物に使われる業界名で) 鋼青色」 青色については p. 72, 注 1. 32参照。
- dolly dyes** 「ドリー染料」 家庭用手染め染料の商標名。
- 4 **the Lady's Pictorial** 『婦人画報』 1880年創刊の、‘An Illustrated Society Journal. A First-class Medium for all Advertisers’ という宣伝文句に見られるように、上流社会の流行を追った、毎週木曜日発売の週刊誌。AU, p. 308 & UA, p. 386.
- 5 **a smart vee . . . the division** 「胸の谷間が見えだすあたりまで開いたかっこいいV字型」 vee=a thing shaped like a V (SOD).
- 7 **the sit** sit=the manner in which an article of clothing etc. fits a person (SOD) 「(体への) 合い具合」
- navy**=navy blue 「濃紺色の」
- 8 **cut to the stride** 「歩幅にあわせて裁断してある」 stride=the distance between the feet parted either laterally or as in walking (COD). OED の ‘stride’ の項にこの箇所が用例として挙げられている。
- graceful** p. 68, 注 1. 7参照。

このあと . . .

ガーティの服装の描写などがしばらく続いたあと、浜辺で1人座って物思いに耽っている姿をガーティの意識の流れを主体としながら描出している。彼女がいろいろと思考を巡らしていると、彼女の見知らぬ1人の紳士が程遠からぬ所にたたずんで夕涼みに来ている。喪服をきたままのこの紳士こそ『ユリシーズ』の主人公レオポルド・

ブルームなのだ。

## 2 出会い

<以下のテキスト①～③の出所 13. 345-80/RH, 355-6>

①

The twins were now playing in the most approved brotherly fashion till at last Master Jacky who was really as bold as brass there was no getting behind that deliberately kicked the ball as hard as ever he could down towards the seaweedy rocks. Needless to say poor Tommy was  
5 not slow to voice his dismay but luckily the gentleman in black who was sitting there by himself came gallantly to the rescue and intercepted the ball. Our two champions claimed their plaything with lusty cries and to avoid trouble Cissy Caffrey called to the gentleman to throw it to her please. The gentleman aimed the ball once or twice and then  
10 threw it up the strand towards Cissy Caffrey but it rolled down the slope and stopped right under Gerty's skirt near the little pool by the rock. The twins clamoured again for it and Cissy told her to kick it away and let them fight for it so Gerty drew back her foot but she wished their stupid ball hadn't come rolling down to her and she gave  
15 a kick but she missed and Edy and Cissy laughed.

— If you fail try again, Edy Boardman said.

2 **Master Jacky** 双子の兄弟のうち、Jacky は兄で Tommy は弟。

Master: a title prefixed to the name of a boy not old enough to be called *Mr* (*COD*) 「おぼっちゃま」 この敬語を上流階級でもない少年に用いているのは、語り手のからかいかユーモアである。



- 2-3 **there was no getting behind that** 「(あいつのあさましさの) その底までは誰も見抜けないほど」 挿入文としてみる。to get behind=to understand, master, get to the bottom of (*EDD*). that=his [Jacky's] boldness
- 5-7 **luckily the gentleman . . . the ball** Gerty と Bloom が初めて出会うこの場面は、『オデュッセイア』の第6巻に照応できる。『オデュッセイア』では、地中海のフィエーシアという島の王女ナウシカアーは腰元たちと河口へ洗濯に来ていて、まり遊びに興じるうちに、ナウシカアーが腰元の一人に向かって投げたまりがそれたことにより、その島に漂流してきたオデュッセウスを見つけだし、自分の館へ連れていき、彼を甲斐甲斐しく世話をするうちに愛するようになるのである。なお、Gertyを『オデュッセイア』の王女ナウシカアーに見立てるなら、Edy Boardman と Cissy Caffrey はその小間使いに見立てることができる。
- 6 **gallantly** ‘in a gallant manner; in a brave or spirited manner, courageously, heroically’ (*OED*) という意のこの語をここで使うのは、Bloom をオデュッセウスと照応させるためかもしれない。ただし、この語を使うのは英雄のオデュッセウスにはふさわしいが、Bloom の場合は滑稽である。
- 16 **If you fail try again** *OED* の ‘succeed’ の項では、‘If at first you don’t succeed,/ Try, try, try again’ を <sup>ことわざ</sup> 諺的表現としたうえで、T. H. Palmer の *Teacher’s Man* (1840) から A. Christie の *Miss Marple’s Final Cases* (1976) までの作品から用例を集めている。なお、この言葉から英米人は、スコットランドの英雄ロバート・ザ・ブルース (1274-1329) がイングランド軍に破れてアイルランドの北方の小島に逃れて潜んでいたとき、クモが小屋の天井の梁はりに失敗を重ねたすえ7度目に巣を張ったのを見て勇気づけられた、というエピソードを思い起こすという。

## ②

Gerty smiled assent and bit her lip. A delicate pink crept into her pretty cheek but she was determined to let them see so she just lifted her skirt a little but just enough and took good aim and gave the ball a jolly good kick and it went ever so far and the two twins after it down

5 towards the shingle. Pure jealousy of course it was nothing else to draw  
 attention on account of the gentleman opposite looking. She felt the  
 warm flush, a danger signal always with Gerty MacDowell, surging and  
 flaming into her cheeks. Till then they had only exchanged glances of  
 the most casual but now under the brim of her new hat she ventured a  
 10 look at him and the face that met her gaze there in the twilight, wan  
 and strangely drawn, seemed to her the saddest she had ever seen.

- 2 **let them see** 「だったら見せてあげるわ」
- 4 **the two twins** 次に 'went' を補って読む。この言い方は、'ever so' (=very) とともに、口語的表現。この文章で 'and' が多様されていることも考えると、これらの技巧を使ったのは Gerty の意識に合わせるためであろう。
- 5-6 **Pure jealousy of . . . opposite looking.** → Gerty thought it was nothing else but the pure jealousy of course on the part of Edy Boardman, who was trying to draw attention on account of the gentleman opposite looking here.
- 7-8 **surging and flaming into her cheeks** 'felt' の目的補語。彼女の赤面については 'a telltale flush, delicate as the faintest rosebloom, crept into her cheeks' (p. 66①, ll. 45-6) という表現があった。
- 8-11 **Till then they . . . ever seen.** この少し前に Gerty の 'No prince charming is her beau ideal to lay a rare and wondrous love at her feet but rather a manly man with a strong quiet face who had not found his ideal, perhaps his hair slightly flecked with grey' (13. 209-11, *RH*, 351) という独白があった。Gerty は、この場面から Bloom の存在を意識し、初対面の中年男を理想の男性として夢想し、今までの男性観をかえていく。
- 10-1 **the face that . . . ever seen** この憂いある顔の表情は、すぐ次のパラグラフが教会の描写であることを考え合わせて、キリストを暗示すると解釈する読者もあろう。
- 11 **drawn**=haggard, tired, or tense in appearance (*CED*) 「やつれた」

③

Through the open window of the church the fragrant incense was wafted and with it the fragrant names of her who was conceived without stain of original sin, spiritual vessel, pray for us, honourable vessel, pray for us, vessel of singular devotion, pray for us, mystical rose. And careworn hearts were there and toilers for their daily bread 5 and many who had erred and wandered, their eyes wet with contrition but for all that bright with hope for the reverend father Father Hughes had told them what the great saint Bernard said in his famous prayer of Mary, the most pious Virgin's intercessory power that it was not recorded in any age that those who implored her powerful protection 10 were ever abandoned by her.

1-11 **Through the open . . . by her.** Gerty たちのいる Sandymount 海岸の近くに、ローマカトリック系の「聖マリア海の星」教会があり、今禁酒のための修養会と説教がたけなわであり、その聖母マリアをたたえる賛美歌の音が Gerty たちの場所まで聞こえてくるのである。この教会は、酒の飲み過ぎによる発作で死んだ Paddy Dignam の教区教会でもある。Gerty は教会からの禁酒の集いの聖歌を聞きながら、酒癖に溺れ家庭内で暴力を振るう彼女の父に心を傷めている (13. 297-321/RH, 354-5)。

なお、第13挿話前半は、Gerty の空想に耽る場面に、マリアが賛美されている教会の場面が随所に挿入されながら描写されており、そのため Gerty とマリアのイメージが重なるような雰囲気か漂っている。ただし、マリアとは対照的に、Gerty の場合は危なっかしい純潔の持ち主といえる。

2-3 **her who was . . . original sin** 聖母マリアはその母の胎内に宿った瞬間から原罪を免れている、という教義に基づく言葉。

3 ; 3-4 ; 4 ; 4-5 **spiritual vessel ; honourable vessel ; vessel of singular devotion ; mystical rose** ‘the fragrant names of her’ としてこの

浜辺まで漂ってくる言葉。vessel=*Biblical or jocularly* a person regarded as the recipient or exponent of a quality (COD) 「ある特質を入れる容器や象徴とみなされる人」

- 3-5 **spiritual vessel, pray . . . mystical rose** カトリック教では、有名な「聖母マリアへの連禱」のなかに、‘Holy Mary, Pray for us./Holy Mother of God,/ Holy Virgin of virgins,/ . . . Cause of our joy,/ Spiritual vessel,/ Vessel of honour,/ Singular vessel of devotion,/ Mystical rose,/ Tower of David,/ Tower of ivory,/ House of gold,/ Ark of the covenant,/ Gate of Heaven,/ Morning star,/ Health of the sick,/ Refuge of sinners,/ Comfort of the afflicted’ という嘆願があり、その最後は ‘Grant that we your servants, Lord, may enjoy unailing health of mind and body, and through the prayers of the ever blessed Virgin Mary in her glory, free us from our sorrows in this world and give us eternal happiness in the next. Through Christ our Lord. Amen.’ (*A New Catholic Prayer Book*, pp.124-6) という祈りで終わる。
- 4 **pray for us** 「われらのために祈りたまえ」
- 5 **hearts** 「～な人たち」
- 6 **wandered** to wander=of a person, his or her attention, etc.: to go morally or intellectually astray (SOD).  
**contrition**=*specifically* sorrow for one’s sins arising from the love of God rather than from fear of punishment (LDEL) 「神への愛からおこる悔恨」
- 7 **for all that**=in spite of that 次に ‘they were’ を補って読む。‘that’ は悔恨の涙を流すことを指す。  
**for the reverend father** ~ ‘for’ の前にコンマを補って読んでみる。ジョイス作品には等位接続詞の前のコンマは省略されることが多い。  
 例: Gerty was dressed . . . for she felt . . . be out’ (p. 78③, ll. 1-3).  
**the reverend father Father Hughes** [hju:z] ダブリンの St. Francis Xavier 教会の司祭館に住んだ、実在のイエズス会伝道師 John Hughes のこと。UA, p. 388.
- 8 **saint Bernard** St. Bernard [bó:nəd; F. bera:r] of Clairvaux (1090-1153)はフランスのシトー派修士で神秘思想家であり、クレルヴォーに修道院を設立し、第2回十字軍の提唱者でもある。UA, p. 390. 以

下は彼のものとされる“Memorare”という祈りのなかにある言葉。

8-9 **in his famous . . . intercessory power** ‘said’ に掛かる副詞句。

9 **Mary** 次の‘the most pious Virgin’と同格。

**intercessory**=having the function or purpose of intercession; that intercedes for others (*SOD*)「執りなしの」 intercessory prayer 「執りなしの祈り、代願、代禱」

9-11 **that it was . . . by her** ‘what the great . . . intercessory power’と同格。

このあと . . .

夕闇が迫ると、ボール遊びに興じていた Edy Boardman と Cissy Caffrey らは帰り支度を始めるが、Gerty は初対面の中年男(すなわち Bloom) に心引かれ、理想の男性と思い込むようになり、ますます耽美的な空想に耽っていき、居ずわって動こうとしない。

以下でも、彼女の意識の流れを描出話法でおいながら、語り手の情景描写を伝える記述がはさまれている。ときには、彼女の意識の流れなのか語り手の彼女の状態を伝える記述なのか、曖昧な箇所も散見される。このような曖昧性こそ、中和または合一と言うべきものであり、両者の声を重ね合わせてその結びつきを強めようとするための作者の意図といえる。

### 3 ふたりの世界

<以下のテキストの出所①~⑦ 13. 652-786/RH, 364-68>

①

If she saw that magic lure in his eyes there would be no holding back for her. Love laughs at locksmiths. She would make the great sacrifice. Her every effort would be to share his thoughts. Dearer than the whole world would she be to him and gild his days with happiness. There was the allimportant question and she was dying to know was he a married 5 man or a widower who had lost his wife or some tragedy like the

nobleman with the foreign name from the land of song had to have her put into a madhouse, cruel only to be kind. But even if - what then? Would it make a very great difference? From everything in the least  
 10 indelicate her finebred nature instinctively recoiled. She loathed that sort of person, the fallen women off the accommodation walk beside the Dodder that went with the soldiers and coarse men with no respect for a girl's honour, degrading the sex and being taken up to the police station. No, no: not that. They would be just good friends like a big  
 15 brother and sister without all that other in spite of the conventions of Society with a big ess. Perhaps it was an old flame he was in mourning for from the days beyond recall. She thought she understood. She would try to understand him because men were so different. The old love was waiting, waiting with little white hands stretched out, with  
 20 blue appealing eyes. Heart of mine! She would follow, her dream of love, the dictates of her heart that told her he was her all in all, the only man in all the world for her for love was the master guide. Nothing else mattered. Come what might she would be wild, untrammelled, free.

- 2 **Love laughs at locksmiths** 恋はどんな錠前でもこじあける、の意。恋する男は鍵を壊して女の所へ行く、ということから作られた諺。‘1’の頭韻に注意。このような使い古した言い回しが Gerty の以下の意識で続く。

この諺は George Colman 作の劇 (1803) の表題になっている。なお、W. シェイクスピアの『ヴィーナスとアドゥニス』に、‘Were beauty under twenty locks kept fast, / Yet love breaks through and picks them all at last.’ (ll. 575-6) とある。

**make the great sacrifice** → the self-sacrifice that was expected from a woman in marriage Gerty は結婚に際しての道徳や宗教上の自己犠牲を考えているのであろう。しかし、男性の基準で解釈すると、カトリックの未婚の女性のこの意識は、本人の意図とは裏腹に、純潔を

さしあげるとなってしまう。これもジョイスの言葉遊びであろう。

- 4 **gild ~ with happiness** 「~を幸福という金箔で飾る」 メタファーの表現に注意。
- 5-6 **was he a married man** ~ = whether he was a married man ~ このように、疑問文の語順がそのまま間接疑問で用いられるのは、アイルランド英語の特徴の一つ。
- 6-8 **some tragedy like . . . a madhouse** ‘some tragedy like ~’の前に‘was there’を、また‘had to have ~’の前に‘who’を各々補って読み、全体は‘know’の目的節として読みたい。‘had to have . . . be kind’は意識の流れで付け足されたものであろう。この出典は不明だが、W. Thornton はイタリアの貴族を題材にした19世紀のメロドラマを仄めかしているのではないかとやっている (*AU*, p. 314)。
- 7 **the land of song** イタリアを指す。
- 8 **cruel only to be kind** 「思いやりがあるがために心を鬼にして」 撞着語法に注意。『ハムレット』でハムレットが母のガートルードに対して、‘I must be cruel only to be kind; / Thus bad begins and worse remains behind.’ (III. iv. 178-9) と責めている。描出語法によって Gerty の意識を描くときに、ハムレットの台詞を Gerty が知っているとは思えないのに、それが出てくることが問題である。もっとも Gerty は学校で習って知っていたのかもしれない。
- 8-9 **But even if — . . . great difference** ‘even if’の次に‘he was married’を補って読む。相手が既婚者であってもかまわないのは、Gerty が求めるのは肉体上の愛でなく、精神上の愛であるから、の意。
- 9-10 **in the least indelicate** 「ほんのちょっとだけみだらな」 Gerty は男女間の肉体関係を意識している。
- 11 **off the accommodation walk** 「あの私道から出てくる」 off = from; away or down or up from (*COD*). walk = a broad path through or around a garden. Also, a pavement for pedestrians (*SOD*). accommodation road = a road constructed to give access to a property or piece of land not adjoining a public road (*OED*).
- 11-3 **the accommodation walk . . . girl’s honour** ダブリンの東方にある Irishtown の Liffey 河の河口に南側から流れこむ Dodder 河のそばに、売春婦が客の袖を引く路があり、近くにイギリスの駐屯兵用の兵舎があった。 *UA*, p. 393.

- 12 **went with** to go with=to be the social or esp. sexual companion of (*LDEL*).
- 13 **a girl's honour** honour=(of a woman) chastity (*COD*).  
**the sex**=*archaic* the female sex, women collectively (*SOD*).
- 13-4 **the police station** 当時この近くに実際にあったのは Irishtown 警察署。
- 14 **They** Gerty と喪服を着ている紳士 [Bloom] を指す。
- 15 **without all that other** 「例のあれはいっさい抜きで」 other=as sb. sexual activity; sexual intercourse (*OED*). この箇所が *OED* に用例として挙げられている。
- 15-6 **the conventions of . . . big ess** 上流階級では姦通はありきたりのこと、の意。UA, p. 394. ここでも Gerty の上流志向がみられる。
- 16 **Society with a big ess**=high society  
**an old flame** flame=a lover; now usu. (*jocularly*) in *old flame* a former lover (*SOD*).  
**he was in mourning** Bloom は今朝知人 Dignam の葬儀に参列し、今も喪服を着たままである。
- 17 **from the days beyond recall** C. C. Bingham 作詩、J. L. Molloy 作曲の流行歌 “Love's Old Sweet Song” の第一連は、‘Once in the dear dead days beyond recall, / When on the world the mists began to fall, / Out of the dreams that rose in happy throng / Low to our hearts, Love sang an old sweet song.’ (*The James Joyce Songbook*, p. 244) である。第4挿話「カリュプソー」で、この歌は Bloom の妻で歌手でもある Molly が今度の演奏旅行でうたう歌として言及されていた (4. 314/RH, 63)。
- 19 **waiting, waiting** E. H. Flagg 作詩、H. Millard 作曲の “Waiting” (1867) では、恋人が戻ってくることをひたすら待ち続ける乙女心をうたいあげ、歌のなかにも一二度 ‘waiting’ が出てくる。なお、この歌は、Bloom が初めて Molly に会ったときに彼女がうたった歌という言葉及が第11挿話「セイレーン」にあった。11. 730/RH, 275.
- 20 **appealing**=that appeals; *esp.* attractive, pleasing (*SOD*). この箇所が *OED* に用例として挙げられている。
- 20-1 **her dream of love** 挿入句で、前に ‘which was’ ぐらいを補って読む。



- 21 **all in all**=the thing or person of greatest importance or value (to someone) (*LDEF*). この文語は名詞として使われている。
- 22 **for love was the master guide** 前にコンマを補って読む。
- 22-3 **love was the . . . untrammelled, free** 誇張した文語調に注意。
- 23 **Come what might** → Whatever might happen  
**wild**=taking or disposed to take one's own way; acting or moving unrestrictedly (*SOD*) 「なににも束縛されない」 以下の 'untrammelled' や 'free' は同じ意の語。このように、同じ意味の語を立て続けに連想するのは、性的な興奮を Gerty が自らかき立てたいという兆しの現れである。

## ②

---

Canon O'Hanlon put the Blessed Sacrament back into the tabernacle and genuflected and the choir sang *Laudate Dominum omnes gentes* and then he locked the tabernacle door because the benediction was over and Father Conroy handed him his hat to put on and crosscat Edy asked wasn't she coming but Jacky Caffrey called out : 5

— O, look, Cissy!

And they all looked was it sheet lightning but Tommy saw it too over the trees beside the church, blue and then green and purple.

— It's fireworks, Cissy Caffrey said.

And they all ran down the strand to see over the houses and the 10 church, helterskelter, Edy with the pushcar with baby Boardman in it and Cissy holding Tommy and Jacky by the hand so they wouldn't fall running.

— Come on, Gerty, Cissy called. It's the bazaar fireworks.

---

- 1-4 **Canon O'Hanlon put . . . put on** 「聖マリア海の星」教会のなかの禁酒のための修養会が終わったことを示す。この場面にみられるように、主人公の興奮状態を伝えている最中に、段落を変えて別のことに焦点

を移すという手法はジョイス文学の特徴の一つである。

- 1 **Canon O'Hanlon** 実在の人物の John O'Hanlon 師。「聖マリア海の星」教会の教区司祭で、もう少し高位の「聖堂参事会員」をも兼ねていた。  
*UA*, p. 384. canon=a clergyman belonging to the chapter or the staff of a cathedral or collegiate church (*LDEL*).
- 2 **Laudate Dominum omnes gentes**=*Latin* Praise the Lord, all you nations! 「詩篇」117の冒頭にあり、聖体を「聖櫃」に入れるときにうたわれ、この歌の終わりでもって「聖体隆福式」が終わるのである。  
*UA*, p. 394.
- 3 **benediction**=the utterance of a blessing, esp. at the end of a religious service or as a special Roman Catholic service (*COD*) 「聖体隆福式」
- 4 **Father Conroy** 実在の人物の Bernard Conroy で、1904年当時は「聖マリア海の星」教会の助任司祭であった。*UA*, p. 391.  
**crosscat** 「性悪猫」 Edy が帰ろうとうながすことも、Gerty には意地悪に思えた。cross=(1) annoyed, ill-tempered (*at, with, to*); (2) of an animal or plant : crossbred ; hybrid (*SOD*). cat=*esp. (derogatory)* a spiteful or malicious woman (*SOD*).
- 5 **wasn't she coming**=whether she [Gerty] wasn't coming 語法については p. 87, 注 *ll.* 5-6 参照。
- 7 **was it sheet lightning** 5行目の 'wasn't she coming' と同じ語法であり、前に 'wondering' を補って読む。
- 12 **so**=so that
- 14 **the bazaar fireworks** この日、ある病院への基金援助のためのバザーが、Gerty のいる海辺の西南西約1500ヤードの所で開かれ、そのバザーの催しの一つである花火が打ち上げられたのである。13. 1166-7/*RH*, 379.

③

But Gerty was adamant. She had no intention of being at their beck and call. If they could run like rossies she could sit so she said she could see from where she was. The eyes that were fastened upon her set her pulses tingling. She looked at him a moment, meeting his glance, and

a light broke in upon her. Whitehot passion was in that face, passion 5  
 silent as the grave, and it had made her his. At last they were left alone  
 without the others to pry and pass remarks and she knew he could be  
 trusted to the death, steadfast, a sterling man, a man of inflexible  
 honour to his fingertips. His hands and face were working and a  
 tremour went over her. She leaned back far to look up where the 10  
 fireworks were and she caught her knee in her hands so as not to fall  
 back looking up and there was no-one to see only him and her when she  
 revealed all her graceful beautifully shaped legs like that, supply soft  
 and delicately rounded, and she seemed to hear the panting of his heart,  
 his hoarse breathing, because she knew too about the passion of men 15  
 like that, hotblooded, because Bertha Supple told her once in dead  
 secret and made her swear she'd never about the gentleman lodger that  
 was staying with them out of the Congested Districts Board that had  
 pictures cut out of papers of those skirt dancers and highkickers and she  
 said he used to do something not very nice that you could imagine 20  
 sometimes in the bed. But this was altogether different from a thing  
 like that because there was all the difference because she could almost  
 feel him draw her face to his and the first quick hot touch of his  
 handsome lips. Besides there was absolution so long as you didn't do  
 the other thing before being married and there ought to be women 25  
 priests that would understand without your telling out and Cissy  
 Caffrey too sometimes had that dreamy kind of dreamy look in her eyes  
 so that she too, my dear, and Winny Ripplingham so mad about actors'  
 photographs and besides it was on account of that other thing coming  
 on the way it did. 30

---

1 **adamant** = *adj.* unshakeable, unyielding to requests (SOD) 「断固動じ

- ない」 「ダイヤモンドのように強固な」からくる。
- 2 **rossies** *rossie*=*Anglo-Irish* a wandering woman, a jilt; used as a disparaging term for a woman (*OED*) 「尻軽な女」この箇所が *OED* に用例として挙げられている。
- 4-9 **She looked at . . . his fingertips.** この乙女が一瞬考えつきそうな、メロドラマ性の強い内容で、しかも ‘Whitehot passion’ とか ‘a man of inflexible honour to his fingertips’ という古臭い表現に満ちている。
- 5 **broke in upon** to break in =to burst or flash *upon* (*OED*). この語句の場合、主語は ‘light’ が多い。
- 6 **silent as the grave**=as silent as the grave=(of a place) extremely quiet; (of a person) secretive, discreet (*SOD*). 陳腐で大げさなこの言い回しを使っているのは、目の前の紳士 (Bloom) が喪服を着ているからであろう。8行目の ‘to the death’ も同じ。
- 8 **steadfast, a sterling man, a man of** ~ 前に ‘being’ を補って読む。  
*sterling*=(of a person or qualities etc.) of solid worth; genuine, reliable (*COD*) 「信頼のおける」
- 9 **to his fingertips** ‘to the (or one’s) fingertips’ には、‘through and through, in every way, completely’ (*SOD*) という成句がある。  
**working**=of the face or features: twitching, moving convulsively (*SOD*) 「びくびく動く」
- 12 **looking up** 前に ‘while’ を補って読む。  
**only him and her** → except Bloom and Gerty
- 13-4 **like that, supply . . . delicately rounded** 「直示用法」(deictic use) に注意。‘legs like that’ と意識してから、その足は具体的に ‘supply soft and delicately rounded’ であると示している。また、‘like that’ は ‘revealed’ を修飾するともとれる。  
**supply soft and delicately rounded** 官能的な表現である。supply=in a supple manner (*COD*).
- 15-6 **the passion of men like that** ここでも「直示用法」が使われており、改めて次に ‘hotblooded’ が補ってある。
- 16 **Bertha Supple** 既出。p. 66①, l. 16.
- 17 **she’d never about** ~ =she [Gerty] would never tell about ~
- 18 **them** *Supple* 家の人びとを指す。

- out of the Congested Districts Board** 「人口過密地域局に勤める」 人口過密と貧困にあえぐ地域の問題を解決するための事務局。ここは、下級役人も狭い下宿にいるというアイロニーでもあろう。
- 18-9 **that had pictures . . . and highkickers** ‘the gentleman lodger’ に掛かる。
- 19 **skirtdancers** skirt-dancer = a person who performs a skirt dance (SOD) 「スカートダンスの踊り子」 skirt-dance = a form of ballet accompanied by graceful manipulation of a full skirt (SOD).  
**highkickers** 「(一列に並んでいっせいに) 足を高く蹴り上げて踊るダンサー」 high kick = *dancing* a kick in the air, esp. one executed simultaneously by a row of female dancers and repeated by raising each leg in turn (OED). このハイキックダンスは、スカートダンスとともに、当時ではたいへん猥褻な出し物である。OED の ‘high’ の項にこの箇所が用例として挙げられている。
- 21 **sometimes in the bed** ‘do something not very nice’ に掛かる。  
**this** Gerty を見つめながら ‘the panting of his heart, his hoarse breathing’ している Bloom の姿を指す。
- 24 **absolution** = (*esp.* in the Christian religion) forgiveness for a sin (LDCE).  
**you** 総称を示す。
- 25 **the other thing** = *colloq. euphemistically* sexual activity (OED). 婉曲な表現に注意。OED の ‘other’ の項にこの箇所が用例として挙げられている。
- 28 **she too, my dear**, Gerty は次にくる言葉を想像しようとしたが、それを思い浮かべることをはばかり呑み込んでしまった。補うとすれば、‘was guilty of autoerotism’ ぐらいであろう。  
**my dear** ほとんど無意味な間投詞。  
**Winnie Ripplingham** Gerty の知り合い。俳優熱にかかっている、とすでに Gerty からの言及があった。13. 418-9/RH, 357.
- 29 **it** ‘that dreamy kind of dreamy look in her eyes’ をするような少女が性的興奮にかられること。
- 29-30 **that other thing . . . it did** 生理のこと。
- 30 **the way it did** 「あのとおりに」 ‘it’ は ‘that other thing’ を指す。

And Jacky Caffrey shouted to look, there was another and she leaned back and the garters were blue to match on account of the transparent and they all saw it and they all shouted to look, look, there it was and she leaned back ever so far to see the fireworks and something queer  
5 was flying through the air, a soft thing, to and fro, dark. And she saw a long Roman candle going up over the trees, up, up, and, in the tense hush, they were all breathless with excitement as it went higher and higher and she had to lean back more and more to look up after it, high, high, almost out of sight, and her face was suffused with a divine, an  
10 entrancing blush from straining back and he could see her other things too, nainsook knickers, the fabric that caresses the skin, better than those other pettiwidth, the green, four and eleven, on account of being white and she let him and she saw that he saw and then it went so high it went out of sight a moment and she was trembling in every limb from  
15 being bent so far back that he had a full view high up above her knee where no-one ever not even on the swing or wading and she wasn't ashamed and he wasn't either to look in that immodest way like that because he couldn't resist the sight of the wondrous revealment half offered like those skirt dancers behaving so immodest before gentlemen  
20 looking and he kept on looking, looking. She would fain have cried to him chokingly, held out her snowy slender arms to him to come, to feel his lips laid on her white brow, the cry of a young girl's love, a little strangled cry, wrung from her, that cry that has rung through the ages. And then a rocket sprang and bang shot blind blank and O! then the  
25 Roman candle burst and it was like a sigh of O! and everyone cried O! O! in raptures and it gushed out of it a stream of rain gold hair threads and they shed and ah! they were all greeny dewy stars falling with golden, O so lovely, O, soft, sweet, soft!

- 1-28 **And Jack Caffrey . . . sweet, soft!** 近距離で向かい合う Gerty と Bloom に焦点を合わせながら、夜空をいろどる花火とそれを見る Cissy や Edy たちの情景とを描写している。ここでは、‘she’ は Gerty を ‘he’ は Bloom を指す。
- 1 **there was another** 次に ‘firework’ を補って読む。
- 2 **to match**: corresponding in some essential respect with what has been mentioned (COD). ガーターの青色が透明感のあるくつ下のうすい色によく似合っている、の意。  
**on account of the transparent** 次に ‘stockings’ を補って読む。すでに、‘something told her [Gerty] to put on the transparent stockings thinking Reggy Wylie might be out’ (13. 426-7/RH, 303) とあった。
- 3 **shouted to look, look, there it was** 便宜上直接話法に直してみると、‘shouted, “Look, look, there it is”’ となる。
- 4-5 **something queer was . . . fro, dark** すでに読者には、語り手の記述で ‘a bat flew forth from the ivied belfry through the dusk, hither, thither, with a tiny lost cry’ (13. 625-7/RH, 363) と知らされている。
- 5-20 **And she saw . . . looking, looking.** この長い文章では、Gerty の花火を見上げる動作と興奮状態とを描写しながら、その彼女を見つめて自慰行為にふける Bloom の興奮を、‘a long Roman candle’ への言及と ‘up’ や ‘high’ (‘higher’) の繰り返しとにより暗示している。
- 6 **Roman candle**=a firework discharging a series of flaming coloured balls and sparks (COD) 「ローマ花火、乱玉」
- 8 **after it** 「花火を追って」
- 10 **from straining back** 「無理に仰向けになったために」
- 11 **nainsook knickers, the . . . the skin**=such as nainsook knickers (= the fabric that caresses the skin) ‘her other things’ に掛かる。  
**nainsook knickers**「ネーンソックのショーツ」 nainsook=a fine, soft-finished cotton fabric, usually white, used for lingerie and infants’ wear (Random House Dic.).
- 11-2 **better than those . . . and eleven** ‘could see’ に掛かる。
- 12 **pettiwidth** 「ペティウイドス」 Gifford によれば商標名とのことであり

(*UA*, p. 394)、女性下着であるペチコート的一种。petti-=combining form of PETTI (COAT) *sb.*, designating garments having some of the characteristics or functions of a petticoat (*OED*). *OED* の ‘petti-’ の項にこの箇所が用例として挙げられている。

**the green, four and eleven**=the green fabric of four shillings and eleven pence ‘those other pettiwidth’ と同格の相当語句。

12-3 **on account of being white** ‘better’ を修飾する。11行目の注の ‘nainsook’ の項参照。

13 **she let him** 次に ‘see (her other things)’ を補って読む。

16 **where no-one ever** → no-one had ever let him see their thighs until now

**not even on the wing or wading** 前にコンマを補って読む。

**on the swing** 前に ‘riding’ を補って読む。

18 **revelment** 次に ‘of her thighs’ を補って読む。

21 **held out her . . . to come** 第11挿話「セイレーン」で、Stephen の父 Simon Dedalus が “M’appari” を歌い、その最後の ‘Ah Martha return! Come to me’ で場内を盛り上げていた場面を思い出させる。

22-3 **the cry of ~, a little strangled cry~, that cry that ~** これらは ‘would fain have cried’ の同族目的語として働くように、あとから補足したもの。なお、‘cry’ の繰り返しに注意したい。

**a little strangled . . . has rung** ‘wrung’ と ‘rung’ の同音意義語など、ここでは意味も音も結合して効果を上げている。

24-8 **And then a . . . sweet, soft!** ここは人びとが花火に感嘆している描写であるとともに、‘rocket’, ‘sprang’, ‘raptures’, ‘gushed’, ‘threads’, ‘shed’, ‘dewy’ などの語を使ったり ‘O!’ を繰り返したりすることによって、Bloom の自慰行為の高まりを暗示している。なお、Gerty と仲間が立ち去ったあとで、Bloom は ‘My fireworks. Up like a rocket, down like a stick’ (13. 894-5/*RH*, p. 371) と独白している。

24 **rocket** 「打ち上げ花火」次々に火の玉が飛び上がるのが6行目にあった ‘Roman candle’。

**bang shot blind blank** 「ドーンと飛び出た目もつぶれるばかりに」カトリックの僧侶は子供たちに自慰行為をすると目が見えなくなると教える。

26 **it gushed** ‘it’ はあとから ‘a stream of rain gold hair threads’ と説



明される。

**out of it** ‘it’ は ‘the Roman candle’ を指す。

27 **greeny**=green, verdant; vigorous (SOD).

28 **O, so lovely, O, soft, sweet, soft!** 頭韻法に注意。

⑤

Then all melted away dewily in the grey air : all was silent. Ah! She glanced at him as she bent forward quickly, a pathetic little glance of piteous protest, of shy reproach under which he coloured like a girl. He was leaning back against the rock behind. Leopold Bloom (for it is he) stands silent, with bowed head before those young guileless eyes. What a brute he had been! At it again? A fair unsullied soul had called to him and, wretch that he was, how had he answered? An utter cad he had been! He of all men! But there was an infinite store of mercy in those eyes, for him too a word of pardon even though he had erred and sinned and wandered. Should a girl tell? No, a thousand times no. That was their secret, only theirs, alone in the hiding twilight and there was none to know or tell save the little bat that flew so softly through the evening to and fro and little bats don't tell.

- 4 **Leopold Bloom (for it is he)** 第13挿話では、ここで初めて Gerty の目の前の紳士が *Ulysses* の主人公 Bloom であると明言される。もっとも、Gerty は Bloom の正体を知らないが、喪服を着ていることと、外国人らしい風貌という描写とからその人物が Bloom であることは読者にはすでに判っている。一種の劇的アイロニー。
- 5-13 **What a brute . . . don't tell** 花火が打ち止めになるこの場面が第13挿話の転換点となっており、Gerty から Bloom に視点が移され、そして100頁⑦の1行目からは完全に Bloom に視点が定められる。この前のパラグラフまでは Gerty が Bloom を理想化していたのに対し、ここでは Bloom のほうが Gerty を ‘a fair unsullied soul’ とか ‘an

- infinite store of mercy in those eyes' というように理想化している。
- 6 **At it again?** 「またやっているのか」 前に 'Was he' を補って読む。  
at it = *colloq.* repeating a habitual (usu. disapproved of) activity  
(COD).
- 8 **He of all men!** of all (the) *plural noun / mass noun*: *colloq.* (used to express the speaker's surprise or annoyance concerning a person or something said or done at a particular time) (LDEI) 「人もあろうに」  
**an infinite store of mercy** Gifford は 'Mother of Mercy' としての聖母マリアを引き合いにだしている。UA, p. 394.
- 9-10 **he had erred and sinned and wandered** これに似た表現が83頁③の6行目にあり、そこでは禁酒のための修養会に集まった信者に修飾してあった言葉。
- 10 **Should a girl tell?** 「女の子ってばらすだろうか」 to tell = *vi. informal* to speak someone's secret to someone else; inform against (LDCE).
- 11 **their** Gerty と Bloom を指す。
- 13 **little bats don't tell** 'A little bird told me so' 「風のたよりにきいた」の意の諺がある。

⑥

Cissy Caffrey whistled, imitating the boys in the football field to show what a great person she was: and then she cried:

— Gerty! Gerty! We're going. Come on. We can see from farther up.

Gerty had an idea, one of love's little ruses. She slipped a hand into  
5 her kerchief pocket and took out the wadding and waved in reply of course without letting him and then slipped it back. Wonder if he's too far to. She rose. Was it goodbye? No. She had to go but they would meet again, there, and she would dream of that till then, tomorrow, of her dream of yester eve. She drew herself up to her full height. Their  
10 souls met in a last lingering glance and the eyes that reached her heart, full of a strange shining, hung enraptured on her sweet flowerlike face.

She half smiled at him wanly, a sweet forgiving smile, a smile that verged on tears, and then they parted.

Slowly, without looking back she went down the uneven strand to Cissy, to Edy, to Jacky and Tommy Caffrey, to little baby Boardman. It was darker now and there were stones and bits of wood on the strand and slippery seaweed. She walked with a certain quiet dignity characteristic of her but with care and very slowly because - because Gerty MacDowell was . . .

- 1-19 **Cissy Caffrey whistled . . . MacDowell was . . .** ここでは Gerty に焦点が戻されている。
- 4 **one of love's little ruses** その内容は次の文章で明らかにされる。
- 5 **wadding** 内容を理解するために、前に 'scented' を補って読む。p. 78 ③, II. 6-7 を参照。
- 5-6 **of course without letting him** 次に 'know that she waved in reply to Cissy' を補って読む。つまり、Gerty は Cissy Caffrey に返事をしているのだが、同時に Bloom には彼に合図していると思わせておきたいのである。なお、Bloom は、Gerty が立ち去ったこのあとで、'Hm. Hm. Yes. That's her perfume. Why she waved her hand. I [Gerty] leave you [Bloom] this to think of me when I'm far away on the pillow' (13. 1007-8/RH, 374) と独白している。
- 6-7 **too far to** 次に 'see me [Gerty] waving' を補って読む。
- 8 **there** 今いる Sandymount の海岸を指す。
- of that** 具体的に言い直したのが次の 'of her dream of yester eve' であり、'would dream' を修飾する。
- 9 **yester eve** yestereve=(now *archaic & poetic*) the evening of yesterday (SOD). すなわち、現在のこの時を指す。
- drew herself up to her full height** 「ぐっと背筋を伸ばして立った」 to draw oneself up=to straighten oneself (often in a solemn, formal or pompous way) (ODPV).
- 11 **hung enraptured on** ~「うっとりとして~にくぎづけになっていた」

Tight boots? No. She's lame! O!

Mr Bloom watched her as she limped away. Poor girl! That's why she's left on the shelf and the others did a sprint. Thought something was wrong by the cut of her jib. Jilted beauty. A defect is ten times  
5 worse in a woman. But makes them polite. Glad I didn't know it when she was on show. Hot little devil all the same. I wouldn't mind. Curiosity like a nun or a negress or a girl with glasses. That squinty one is delicate. Near her monthlies, I expect, makes them feel ticklish. I have such a bad headache today. Where did I put the letter? Yes, all  
10 right. All kinds of crazy longings. Licking pennies. Girl in Tranquilla convent that nun told me liked to smell rock oil. Virgins go mad in the end I suppose. Sister? How many women in Dublin have it today? Martha, she. Something in the air. That's the moon. But then why don't all women menstruate at the same time with the same moon, I  
15 mean? Depends on the time they were born I suppose. Or all start scratch then get out of step. Sometimes Molly and Milly together. Anyhow I got the best of that.

1-17 **Tight boots? No... of that.** 第13挿話の前半では黄昏時にロマンチックで感傷的な思いに耽る Gerty に焦点が合わせられており、それに相応しい文体か、または描出話法が主であった。ここからの後半は、Gerty が立ち去ったあとの暗闇のなかで、中年男 Bloom の意識の流れに焦点が合わせてある。そのため、第4挿話から第12挿話までにわれわれが馴染んできた文体や内的独白が主になっている。ここでの Bloom は、C. H. Peake が 'a "detumescence" of his imagination is accompanying his physical detumescence' (*James Joyce: The Citizen and the Artist*, p. 245) というように、ロマンチックな幻想から目が覚め、Gerty に対して冷やかな見方をしている。

- 1 **Tight boots? No. She's lame! O!** すでにこの挿話にあった 'but for that one shortcoming she knew she need fear no competition and that was an accident coming down Dalkey hill and she always tried to conceal it' (13. 649-51/*RH*, 364) によって、読者は Gerty の体のどこかに欠陥があるとすでに知らされており、ここにきてそれが彼女の足であることが判明する。この観点で読み直してみるならば、その彼女にポールを思い切り遠くへ蹴れと要求したり、花火を見るさいに彼女の前で全力疾走する Edy Boardman の言行は意地悪なものになる。ただし、単に「靴がきつかった」だけとか、長く座っていて急に立ち上がって砂浜の斜面を登っていくためにぎこちない歩き方をしたのであり、それを薄暗闇で Bloom が錯覚したのだという見方をする批評家もいる。
- 3 **she's left on the shelf** 「置いてきぼりにされた」 on the shelf = *figuratively* (1) on one side, out of the way, in a position or state of inactivity or uselessness; esp. *to lay* (*put*, etc.) *on the shelf*; (2) of women: without prospects of marrying (*OED*). Bloom は、(2)のイメージを使って(1)を表している。
- the others did a sprint** p. 89②, ll. 10-3参照。
- 4 **by the cut of her jib** 「身なりからして」 the cut of one's jib = *colloq.* one's personal appearance, countenance, or look. Orig. a sailor's figure of speech, suggested by the prominence and characteristic form of the jib of a ship (*OED*).
- Jilted beauty** 「見捨てられた美女ってどこか」 第13挿話の冒頭から94頁④の28行目までは、700行以上にわたって長々と美文調に飾られた、通俗少女雑誌風の文体で、感傷的な空想に耽る Gerty の独白を中心にして、彼女を美少女として描いてきた。しかし、それは彼女の現実とは程遠く、恵まれない少女の空想にすぎないというきびしい見方をする批評家がいる。たとえば、M. French は 'Gerty's sentimental and romantic notions are an ironic comment on the bleak life she lives and her actual inadequacy, her moral and physical lameness.' (*The Book as World*, p. 168) と述べ、S. Sultan は 'Almost nothing she believes is true. She is not beautiful, she is not refined, her companions are not jealous of her, the neighborhood boy does not love her, Bloom does not love her, she is not experiencing a romantic court-

ship, and she is not pure and virtuous (although she probably is physically a virgin); she is a libidinous girl whose persistent sentimentalizing keeps her from the proscribed normal sexual activity and yet causes her to act scarcely less immorally . . . Gerty MacDowell is . . . the product of the degeneration of romantic idealism into sentimental wish-fulfilment and self-delusion. She is the representative of all those who, like her, read and enjoyed *The Lamplighter*. And this audience, large enough in itself, is representative of the mass of people blighted by self-deluding sentimentality.' (*The Argument of Ulysses*, pp. 271-3) と述べている。to jilt = abruptly to reject or abandon (a lover etc.) (COD).

- 4-5 **ten times worse in a woman** 次に 'than in a man' を補って読む。
- 5 **makes them polite** = it [the defect] makes them [those women] polite
- 6 **she was on show** 'she' は Gerty を指す。ただし、Bloom はこの日まで面識がないから彼女の氏名は知らない。Bloom は、先程の Gerty を 'skirt dancers behaving so immodest before gentlemen looking' (p. 94④, ll. 19-20) に対するかのようにして擬視していた。on show = being exhibited (COD).
- Hot little devil** 「挑発的な小悪魔」 hot = lustful, amorous, sexually aroused (SOD).
- I wouldn't mind** 次に補うとすれば、'having an amorous encounter with her in spite of her defect' ぐらいであろう。
- 7 **Curiosity** curiosity = a strange, rare, or interesting object (COD).
- 7-8 **That squinty one** 先程 Gerty と一緒に遊んでいた Edy Boardman を指す。p. 75②, ll. 6-7 参照。
- 8 **Near her monthlies . . . feel ticklish** 'delicate' からの連想であり、'She is near her monthlies, I expect. It makes them feel ticklish' が、Bloom の意識のなかで一文になったのである。Bloom は、先刻 Edy Boardman の Gerty に対する言動を見ていて、このように感じたのであろう。ticklish = of a person: easily offended, irritated, or upset; touchy (SOD). monthly = (usu.) in pl. the menstrual discharge; a menstrual period. colloq. (SOD). OED の 'monthly' の項にこの箇所が用例として挙げられている。
- 9 **I have such a bad headache today.** 今朝 Bloom が、密かに文通をし

ている Martha [má:θə] と名乗る女性から局留めで受け取った手紙のなかにあった文章 (5. 255/*RH*, 78)。彼はこの言葉から Martha は生理中ではないかと推測していた (5. 285/*RH*, 79)。

- 9-10 **Yes, all right.** Martha の手紙は今着ている喪服の脇ポケットに入れたままである。5. 266-7/*RH*, 78.
- 10 **All kinds of crazy longings** 前に ‘Women in menstruation seem to have’ を補って読む。
- 10-1 **Tranquilla** [trænkwi:lə] **convent** ダブリン市の南の郊外の Rathmines にあり、かつて Bloom が文房具店に勤めていたとき、所々の修道院に集金に行かされたうちの一つ。その修道院で一人の尼と立ち話をした時のことを、第8挿話で思い出していた。8. 143-54/*RH*, 155.
- 11 **that nun told me** 挿入節。  
**rock oil** rock-oil=petroleum, crude oil (*SOD*) 「石油」
- 12 **Sister?** ‘that nun’ の名前を思い出そうとして ‘Sister’ と言いかけたが、それがでてこない。第15挿話でその名が Agatha だと判明する (15. 3435/*RH*. 552)。
- 13 **Martha, she** 次に ‘has it’ を補って読む。  
**Something in the air** 次に ‘causes it [menstruation]’ を補って読む。または、すでに ‘something queer was flying through the air’ (p. 94 ④, ll. 4-5) とあったことからすると、Bloom の意識の流れのなかに現実性が入ってきたために、彼は空中に飛んでいる動物を気にしたとも考えられる。  
**That’s the moon.** → What causes it[menstruation] is the moon.
- 14-5 **with the same moon, I mean** ‘at the same time’ を補足した語句。
- 15-6 **all start scratch**=all women start at the scratch 「みんな出発点が同じでも」 scratch=a line from which competitors in a race (esp. those not receiving a handicap) start (*COD*).
- 16 **Milly** Bloom の一人娘で15歳。ダブリンの西北西50マイルほどの町で、写真屋に住み込み見習いをしている。
- 17 **got the best of that** → took the greatest advantage of the situation  
あの少女を最大限に利用して楽しませてもらった、の意。

このあと・・・

ブルームはガーティが立ち去った後、このサンディマウントの浜辺の座ったままで、妻モリーとその情人のボイランが今日の午後密会したことを空想して胸を傷めたり、夜の沖合に目をやったまま他愛ないことを思い浮かべたりしている。

#### 4 浜辺でまどろむブルーム

<以下のテキストの出所①～④ 13. 1253-1306/RH, 381-2>

①

O! Exhausted that female has me. Not so young now. Will she come here tomorrow? Wait for her somewhere for ever. Must come back. Murderers do. Will I?

Mr Bloom with his stick gently vexed the thick sand at his foot.  
5 Write a message for her. Might remain. What?

I.

Some flatfoot tramp on it in the morning. Useless. Washed away. Tide comes here. Saw a pool near her foot. Bend, see my face there, dark mirror, breathe on it, stirs. All these rocks with lines and scars  
10 and letters. O, those transparent! Besides they don't know. What is the meaning of that other world. I called you naughty boy because I do not like.

AM. A.

No room. Let it go.

1 **that female** Gerty MacDowell を指す。Bloom はこの日まで Gerty とは面識がなく、むしろ彼女の名前を知らない。

**Not so young now.** 前に 'I am' を補って読む。Bloom は、第4挿話



以来ここまで再三にわたり自分の歳を気にかけており、時には自己の若さを強調するあまり、逆に若さの喪失を意識していた。

2-3 **Must come back. Murderers do.** 前に‘She’を補って読む。殺人者は犯行現場に戻ってくることをいう。

3 **Will I?** 次に‘come back’を補って読む。

4 **his stick** Bloom のいる場所のそばにころがっていた棒切れで、この少し前彼の‘What’s this? Bit of stick’ (13. 1252/*RH*, 381) という独白があった。

**vexed** to vex=to disturb physically; toss about, agitate, stir up.  
Now *poetical* (*SOD*) 「かき立てる」 ‘irritate’、‘worry’ の意だから擬人化に属する。

5 **Write a message for her.** 前に‘He would’を補って読む。‘her’はGertyを指す。

**Might remain.** 主語は‘it’ [the message]。

**What?** → What would he write for her on the sand?

6 **I.** 砂の上に書いた文字。

7-14 **Some flatfoot tramp . . . it go.** ここは Bloom の意識の流れ。

7 **flatfoot**=*colloq.* a person (with flat feet) (*OED*). この箇所が *OED* に用例として挙げられている。なお、‘flatfooted’には口語で‘clumsy, uninspired’ (*SOD*) の意があるように、‘flatfoot’は軽蔑的な表現として使われることが多い。

**tramp on it** 前に‘may’または‘might’を補って読む。‘it’は‘a message’を指す。扁平足が踏んで砂に書いた文字を消すとはユーモラスである。

8 **Saw a pool near her foot.** 前に‘I know it because I’を補って読む。先程、Bloom が転がってきたボールを投げ返すと、そのボールはGertyの真下の岩のそばの水溜まりの近くにとんでいった (p. 80①, *ll.* 9-12参照)。その水溜まりから満潮時にはここまで潮がくると推測できるのである。

**Bend, see my face there**=If I bend down, I can see my face there [in the pool]

9 **breathe on it, stirs**=if I breathe on it [the pool], it stirs.

10 **O, those transparent** 次に‘stockings of hers [Gerty’s]’を補って読む。13. 426/*RH*, 358. 水溜まりの方に目をやっているうちに、先刻そ

の近くにいた Gerty とその際の彼女のくつ下とが、Bloom の脳裏にここで鮮明に蘇ったのであろう。

- 10-2 **Besides they don't . . . not like.** 今朝 Martha から受け取った手紙のなかの、'I called you naughty boy because I do not like that other world. Please tell me what is the real meaning of that word.' (5. 244-6/RH, 77) を思い出したのである。Bloom はこの前 Martha へ出した手紙で、彼自身に関して彼女が問題にするようなことを何か書いたのだが、われわれ読者にはそれが何であるかを知らされない。
- 10 **they don't know** この挿話の後半において、'they' は女性一般を指す。目的語が不明だが、「男というもの」ぐらいを連想したのであろうか。
- 11 **that other world** Martha が Bloom への手紙文で 'that other word' と打とうとして犯したタイプミスであり、訂正せずに Bloom に送ったため、この日 Bloom は 'that other world' という文句を何度も思い起こしている。
- 13 **AM. A.** 6行目の 'I' の続き。砂の上に、この次に何と書こうとしたか、それも 'A' が不定冠詞なのか 'A' ではじまる単語なのかも不明。Martha へのこの前の手紙のなかの彼女が問題にしている彼に関することを再現しようとしたのかもしれない。多くの批評家がいろいろと推測していて、'ALONE', 'A NAUGHTY BOY', 'A MASOCHIST', 'A VOYEUR', 'A CUCKOLD' などがある。
- 14 **No room.** → There is no more room to write here.  
**Let it go.** 砂に書くことを、ひいては文句を考えることもやめよう、の意。to let go = to dismiss from one's thoughts; cease to attend to or control (SOD).

## ②

Mr Bloom effaced the letters with his slow boot. Hopeless thing sand. Nothing grows in it. All fades. No fear of big vessels coming up here. Except Guinness's barges. Round the Kish in eighty days. Done half by design.

- 5 He flung his wooden pen away. The stick fell in silted sand, stuck. Now if you were trying to do that for a week on end you couldn't.

Chance. We'll never meet again. But it was lovely. Goodbye, dear.  
Thanks. Made me feel so young.

Short snooze now if I had. Must be near nine. Liverpool boat long  
gone. Not even the smoke. And she can do the other. Did too. And 10  
Belfast. I won't go. Race there, race back to Ennis. Let him. Just close  
my eyes a moment. Won't sleep, though. Half dream. It never comes  
the same. Bat again. No harm in him. Just a few.

- 1 **with his slow boot** ‘slowly with his boot’ とせず、ジョイスは好んでこのように描写する。  
**Hopeless thing sand.** → Sand is a hopeless thing!
- 2 **All fades.** 次に ‘in it’ を補って読む。  
**No fear of . . . up here.** 前に ‘There is’ を補って読む。砂地による浅瀬のお蔭で大型船がここまで来ない、の意であろうか。
- 3 **Guinness's** Guinness [gínəs] は1759年にダブリンで A. Guinness が創業したビール会社。今世紀初頭、ダブリンの南西地区に巨大な敷地をもち、市の大きな産業の一つであった。  
**Round the Kish in eighty days** J. ヴェルレーヌの人気冒険小説『八十日間世界一周』(1873) をもじったもの。‘the Kish’ はダブリン湾の南側の岸の東2マイルの海上にある防波堤のことであり、運航上危険な障害物となっており、そこには灯台の代わりとするためにマスト上に灯を設置した「灯船」が浮かべてあった (UA, p.57)。Bloom はかつて家族3人で遊覧船でこの防波堤をぐるっと巡ったときのことを ‘On the *Erin's King* that day round the Kish’ (4. 434/RH, 67) と思い出しており、またつい先程その防波堤の灯船のまばたく灯が Bloom に向かってウィングをしたばかりである (13. 1180-1/RH, 379)。
- 3-4 **Done half by design** 外国からの海上侵略の防衛上、砂地を利用して故意に浅瀬をつくり、大きな船が入らないようにしたんだな、の意であろうか。あるいは、先程 Gerty がのけぞったときにスカートの中が見えたことをいっているのだろうか。
- 5 **The stick fell in silted sand, stuck.** この少し前に ‘My fireworks.

Up like a rocket, down like a stick' (13. 894-5/*RH*, 371) という Bloom の独白があった。第15挿話「キルケーの館」の Bloom の夢のなかで、Molly が 'O Poldy, Poldy, you are a poor old stick in the mud!' (15. 329-30/*RH*, 440) と叫んでいる。

- 7-8 **Chance. We'll never . . . so young.** 棒切れが砂に突き刺さったことの偶然から、Gerty とこの浜辺で出会ったことの偶然へと意識が移っている。
- 7 **it** Gerty との出会いを指す。
- 9 **Short snooze now if I had.** = If I had a short snooze now, everything would be just perfect. → Now how about a short snooze?
- 9-10 **Must be near . . . the smoke.** 先程 Bloom に Cissy Caffrey が時間を聞きにきたとき、彼の懐中時計は止まっていた。そのため、彼は正確な時間を知らない。なお、Gifford によれば、当時「リヴァプール行き汽船」がダブリン港の北岸壁から出航するのは正午と午後8時の2回であったという (*UA*, p. 404)。
- 10 **And she can . . . Did too.** 'she' は Bloom の妻 Molly を指す。この日午後 Bloom 宅で Molly と Boylan とが密会することを、Bloom は今朝 Molly との会話で知っている。
- do the other** 次に 'man' を補って読む。Bloom の意識には Boylan がある。to do = *coarse slang* to have sexual intercourse with (*COD*).
- Did too** Bloom の懐中時計が4時半に止まっていることから、この時間に Molly と Boylan の性行為が終わったと思いきみ、'Funny my watch stopped at half past four. Dust. Shark liver oil they use to clean. Could do it myself. Save. Was that just when he, she?/O, he did. Into her. She did. Done./Ah!' (13. 846-50) と想像していた。
- 11 **Belfast** 現在の北アイルランドの首都。Molly は Boylan の企画するコンサート旅行で今月25日にそこで歌う予定になっており、Boylan も同行することになっている。5. 151-2/*RH*, 75.
- Race there, race back to Ennis.** = (1) I could race there (= to Belfast) and race back to Ennis. (2) If I should go, I would have to race there (= to Belfast) and race back to Ennis. Bloom は父 Rudolf が自殺した6月27日の命日には毎年内陸地の Ennis まで出かけていくことにしている。

- Let him.** 次に ‘have her’ を補って読む。‘him’ は Boylan を指す。
- 11-2 **Just close my eyes a moment.** 「少し眠りたい」の意だが、「Molly と Boylan の仲を見てみぬふりをしよう」[to close one’s eyes to or against=to refuse to recognize or consider (SOD)] の意にもとれ、またその反対の意として、「目を閉じて2人の仲を想像してみよう」とも解釈できる。
- 12 **Half dream** 前に ‘I will’ を補って読む。
- 12-3 **It never comes the same.** ‘it’ は ‘it was lovely. Goodbye, dear. Thanks. Made me feel so young’ (ll. 7-8) の ‘it’ と同じとりたい。この少し前に、‘Never again. My youth. Only once it comes. Or hers. Take the train there tomorrow. No. Returning not the same.’ (13. 1102-4/RH, 377) という Bloom の独白があり、ここにはその響きがある。
- 13 **Bat again.** ‘It never comes the same’ と Bloom が思っていると、戻ってくるのはコウモリだけという駄洒落。
- No harm in him.** → The bat will not do me any harm. ‘him’ は Boylan の響きもあろうか。
- Just a few** 115頁④の3行目の ‘Just for a few’ も同じだが、‘minutes’ ぐらいを補い、‘Short snooze now if I had’ につなげたい。このあたりでは意識が朦朧としていて、‘minutes’ まで出てこないであろう。

## ③

---

O sweetly all your little girlwhite up I saw dirty bracegirdle made me  
do love sticky we two naughty Grace darling she him half past the bed  
met him pike hoses frillies for Raoul de perfume your wife black hair  
heave under embon *señorita* young eyes Mulvey plump bubs me  
breadvan Winkle red slippers she rusty sleep wander years of dreams 5  
return tail end Agendath swoony lovey showed me her next year in  
drawers return next in her next her next.

---

- 1-7 **O sweetly all . . . her next.** ここはジョイス的「意識の流れの手法」の

典型といえる。Bloomが眠気におそわれ混濁としたなかでの「意識の流れ」であり、出来事や人物の切れぎれの断片の寄せ集めであるため、文法も論理も無視し、句読点もなく表現されている。BloomはGertyが立ち去った後、このSandymountの浜辺で、今日出会った主な出来事や人物を思い浮かべており、ここの多くはそれらが一瞬に混ざり合ってBloomの意識の表面に浮き沈みしていることを示している。

- 1 **O sweety all your little girlwhite up I saw** 先程目の前にいたGertyについてのBloomの意識である。94頁④の10行目から15行目にかけて、‘he could see her other things too, nainsook knickers . . . on account of being white . . . he had a full view high up above her knee . . .’ (下線は注釈者。以下7行目までの注で、見出しにある語と同じかあるいは関連する語には下線を付けることにする)とあった。Gertyが立ち去った後の浜辺で、Bloomは彼女の行動を思い出して、‘Darling, I saw, your. I saw all’ (13. 937/RH, 372)、‘O sweet little, you don’t know how nice you looked’ (13. 1085/RH, 376)と意識している。

**I saw dirty bracegirdle** Gertyの下着から、Ann Bracegirdle (1663-1748)という英国女優を連想。Bloomは、Gertyの行動を舞台での演技に見たてて‘Amours of actresses. Nell Gwynn, Mrs Bracegirdle, Maud Branscombe . . . Little sweetheart come and kiss me. Still, I feel’ (13. 856-9/RH, 370)と、また女性の生理について‘Excites them [women] also when they’re (in menstruation). I’m all clean come and dirty me.’ (13. 797/RH, 368)と、先程この浜辺で意識していた。

- 1-2 **made me do love** Gertyに刺激されてしたBloomの自慰行為を意味する。p. 94④, ll. 8-28を参照。主語は特定できないが、‘O sweety all . . . dirty bracegirdle’かあるいは‘dirty bracegirdle’も考えられる。

- 2 **sticky** 自慰行為から連想した語。先程Bloomの独白に‘This wet is very unpleasant. Stuck. Well the foreskin is not back. Better detach./Ow!’ (13. 979-81/RH, 712)とあった。‘stick’についてはp. 107, 注 l. 5参照。

**we two naughty** ‘we two’はまずはBloomとGertyであり、次にBloomの意識のなかでBloomとMarthaになっていく。‘naughty’という語についてはp. 106, 注 ll. 10-2参照。

- Grace darling** Bloom は浜辺での瞑想中に岬の灯台の灯を見ながら、Grace Darling という名を思い浮かべ (13. 1069/*RH*, 376)、その後 Martha からの手紙の中の文面 [‘Goodbye now, naughty darling’ (5. 254-5/*RH*, 78)] を思い出して ‘Care of P. O. Dolphin’s Barn. Are you not happy in your? Naughty darling’ (13. 1105-6/*RH*, 377) と意識している。ここでは Martha の手紙文から Grace Darling を連想。Grace Darling (1815-42) は、England 最北部にある灯台守の娘で、1838年に難破した船の水夫たちを父とともに救い、国民的な英雄となり、彼女の死には W. ワーズワスが “Grace Darling” という詩を書いたほどである (*UA*, p. 399)。
- 2-3 **she him half past the bed met him** Molly とその間男 Boylan の関係に言及。これに関しては p. 108, 注 l. 10の ‘Did too’ の項参照。Bloom の意識は、最初は Gerty で始まり Martha に移り、このあたりからパラグラフの終わりまで Molly が主流をしめる。
- 3 **met him pike hoses** Bloom は今朝寝台 (午後 Boylan と姦通するのはこの寝台) で食事をとる Molly と、「輪廻」(metempsychosis) について話題にしていた。4. 362-77/*RH*, 65。以後 Bloom は、‘Met him pike hoses she called it till I told her about the transmigration. O rocks!’ (8. 112-3/*RH*, 154) というように、しばしば ‘metempsychosis’ をもじった ‘met him pike hoses’ を連想している。
- 第11挿話「セイレーン」で、語り手は Bloom が文通相手の Martha への手紙を郵便局で出しにいく姿を、‘Up the quay went Lionel-leopold, naughty Henry with letter for Mady [Martha], with sweets of sin with frillies for Raoul with met him pike hoses went Poldy [Bloom] on. (11. 1187-9/*RH*, 288) と描写している。この第13挿話では ‘Metempsychosis. They believed you could be changed into a tree from grief.’ (13. 1118-9/*RH*, 377) という Bloom の独白がある。
- 3-4 **frillies for Raoul** [ra:ú:l] ~ **heave under embon** 第10挿話「さまよえる岩」で、Bloom は Molly のためにボルノ小説 *Sweets of Sin* を屋台の古本屋で手にとっていた。その本のなかに、‘*All the dollarbills her husband gave her were spent in the stores on wondrous gowns and costliest frillies. For him ! For Raoul !*’ (10. 608-9/*RH*, 236)、‘*The beautiful woman threw off her sabletrimmed wrap, displaying*

*her queenly shoulders and heaving embonpoint*' (10. 615-6/RH, 236) という文章があった。そして以後、Bloom はこの小説の女主人公と妻 Molly とを重ねて、'At each slow satiny heaving bosom's wave (her heaving embon) red rose rose slowly sank red rose.' (11. 1106-7/RH, 286) というように意識していた。また、Bloom はこの女主人公の間男 Raoul と Boylan とを重ねて意識している。frilly=*pl. colloq. frilled undergarments* (OED) 「ひだ飾りのついた下着」*embonpoint* [a:mbɔ:mpwæŋ]=plumpness (of a person) [French *en bon point* in good condition] (COD).

- 3 **de perfume your wife** 今朝 Martha から受け取った手紙のなかに、'Do tell me what kind of perfume does your wife use. I want to know.' (5. 258/RH, 78) と質問した追伸文があり、Bloom は以後この言葉を何度も脳裏に浮かべており、さらにこの手紙文と Boylan を待つ Molly とを重ねて 'Perfumed for him [Boylan]. What perfume does your wife?' (11. 688-9/RH, 274) と想像していた。また、この浜辺で先程 Bloom は、Gerty が別れ際に彼に向けて振った「入れ綿」につけてある香水の匂いに言及したあとで、'At the dance night she [Molly] met him [Boylan], dance of the hours. Heat brought it out. She was wearing her black and it had the perfume of the time before.' (13. 1011-3/RH, 374) と思い出していた。すると、ここは Gerty と Martha と Molly とが Bloom の頭のなかで重なりあっているといえる。

**de[de]** of の意のフランス語。当時フランス語は洒落た語と思われていたのであろう。

**black hair** ユダヤ系スペイン人を母にもつ Molly の髪の毛が黒色であることはこの挿話まで何度も言及されてきた。

- 4 **señorita young eyes Mulvey** [málvei] Bloom は先刻この浜辺で、Molly の初めてのキスを Harry Mulvey という英国海軍中尉とした体験談をもとに 'Molly, lieutenant Mulvey that kissed her under the Moorish wall beside the gardens. Fifteen she told me. But her breasts were developed.' (13. 889-90/RH, 371) と連想していた。また、Molly は若い頃貴族か紳士から求婚されるのが望みであったと言っていたことを、先程 Bloom は '*Buenas noches, señorita. El hombre ama la muchacha hermosa*' [*Spanish* Good evening, Miss.



The man loves the beautiful young girl] (13. 1208-9/*RH*, 380) と思  
い出していた。

**young eyes** 第4挿話「カリユブソー」に、‘He [Bloom] smiled,  
glancing askance at her [Molly’s] mocking eyes. The same young  
eyes.’ (4. 344-5/*RH*, 64) とあった。この作品では Molly の Spanish  
eyes は大変魅力あるものとしてしばしば言及されている。‘young’ と  
いう語については p. 104, 注 1.1 参照。

**plump** 4行目の ‘embon’ からの連想。第8挿話「ライストリュゴーン  
人」で、Bloom は Molly の肉付きのよいことを次のように思い出し  
ていた。‘Fitted her [Molly] like a glove, shoulders and hips. Just  
beginning to plump it out well.’ (8. 168-9/*RH*, 155)。

**bubs** これも Molly の豊かな肉付きに言及。第4挿話に、‘He looked  
calmly down on her bulk and between her large soft bubs, sloping  
within her nightdress like a shegoat’s udder.’ (4. 304-5/*RH*, 63) と  
あった。bub = *colloq.* [abbrev. of BUBBY] a woman’s breast. Usu.  
in *pl.* (*SOD*) 「おっぱい」

- 5 **breadvan Winkle red . . . of dreams** 先程 Bloom はこの浜辺で、  
‘Rip van Winkle we played. Rip: tear in Henny Doyle’s overcoat.  
Van: breadvan delivering. Winkle: cockles and periwinkles. Then  
I [Bloom] did Rip van Winkle coming back. She [Molly] leaned  
on the sideboard watching. Moorish eyes. Twenty years asleep in  
Sleepy Hollow. All changed. Forgotten. The young are old. His  
gun rusty from the dew.’ (13. 1112-6/*RH*, 377) と回顧していた。こ  
のあたりから、Bloom の帰還願望が強まっていく。

**breadvan Winkle** W. Irving 作 *The Sketch Book* (1819-20) の中の  
“Rip van Winkle” のもじり。表題と同じ名の主人公 Rip van Winkle  
は森に入って寝入り、やがて目覚めると彼の銃は赤錆ており (rusty)、  
故郷の村に帰ると20年が過ぎ、すべてが大きく変化していることに気  
づくという短編。Winkle同様、Bloom は自宅から離れた所で今眠りに  
落ちようとしている。‘breadvan’ は Bloom が朝食用の肉を買いに外  
出したさい、‘Boland’s breadvan delivering with trays our daily’  
(4. 82/*RH*, 57) とあるように、すれ違ったバンの配達車のこと。

**red slippers she** Bloom は先程 ‘Dreamt last night? Wait. Some-  
thing confused. She [Molly] had red slippers on.’ (13. 1240-1/*RH*,

381) と思い出していた。‘bread’ から ‘red’ への連想もある。

5-6 **years of dreams return** Bloom は先程この浜辺で、かつて Molly に求婚したときのことを、‘June that was too I wooed. The year returns. History repeats itself. Ye crags and peaks I’m with you once again. Life, love, voyage round your own little world.’ (13. 1092-4/*RH*, 376-7) と思い出していた。Bloom は、人生は循環するものと考え、以前の場所に戻ることを希望し、『オデュッセイア』のオデュッセウスが地中海をさまよった末に妻ペーネロペイアのもとに帰ったように、Molly のもとに帰りたいという気持ちのあらわれである。

6 **tail end Agendath** [ədʒɛndəθ] 先程この浜辺で Bloom は、船乗りが遠洋航海に出て苦難の末帰港することを、‘Sometimes away for years at the ends of the earth somewhere. No ends really because it’s round. Wife in every port they say. She has a good job if she minds it till Johnny comes marching home again. If ever he does. Smelling the tail end of ports’ (13. 1152-5/*RH*, 378) と空想していた。

Molly のもとに帰りたいという願望と聖地エルサレムへ復帰したいという願望とが、Bloom の混濁とした意識のなかで、渾然と融合したのであろう。さらには、‘end’ という語の音の響きから、あるいは帰還ということから、Bloom は ‘Agendath’ を連想したのかもしれない。‘Agendath’ はパレスチナの広大な砂地に植樹する会社名であり、今朝 Bloom は、そこへの投資家を募集する新聞広告に目をやり、その果樹園への投資に心が動かされていた (4. 191-200/*RH*, 60)。当時、神が約束した独立国が実現しないことを意識するユダヤ人たちのパレスチナ復帰をめざす民族運動（シオン主義）がさかんであった。この日 Bloom はユダヤと関連させて ‘Agendath’ をしばしば思い出していることから、彼もユダヤ人として潜在的にパレスチナへの帰還を意識しているという解釈もできよう。

**swoony lovey showed me her** 第10挿話「さまよえる岩」で、Bloom が姦通小説を立ち読みしているときに ‘whites of eyes swooning up’ (10. 620/*RH*, 236) という描写があった。また、先程 Gerty の行為を目の当たりにした Bloom は、‘she [Gerty] was on show’ (p. 100 ⑦, l. 6) と回想していた。

6-7 **next year in drawers** 第7挿話「アイオロス」で、Bloom は彼の勤

める新聞社で植字工が活字を拾うのを見ながら、「出エジプト記」のなかの物語を連想し、‘Next year in Jerusalem. Dear, O dear! All that long business about that brought us out of the land of Egypt and into the house of bondage *alleluia*.’ (7. 207-9/*RH*, 122) と空想していた。また、先程この浜辺で Bloom は、かつて Molly が着ているものを脱ぎ捨てたときのことを、‘Vamp of her stockings. Warm shoe. Stays. Drawers: little kick, taking them off. Byby till next time.’ (13. 1022-3/*RH*, 375) と思い出していた。また、Gerty があらわに見せてくれた下着の連想もあろう。

ユダヤ教の儀式に伝わる ‘Next year in Jerusalem’ をこのようにパロディ化することから、第6挿話でのカトリック教に対する冷やかな独白とともに、Bloom の宗教一般に対する<sup>やゆ</sup>揶揄が感じとれる。

- 7 **return next in her next her next** 直前からの連想のうち Bloom の重要とする ‘her’ と ‘next’ の2語を繰り返したところで眠りに陥り、彼のまどろみながらの意識は Molly への帰還願望で終わる。

④

A bat flew. Here. There. Here. Far in the grey a bell chimed. Mr Bloom with open mouth, his left boot sanded sideways, leaned, breathed. Just for a few

*Cuckoo*

*Cuckoo*

5

*Cuckoo.*

The clock on the mantelpiece in the priest’s house cooed where Canon O’Hanlon and Father Conroy and the reverend John Hughes S. J. were taking tea and sodabread and butter and fried mutton chops with catsup and talking about

10

*Cuckoo*

*Cuckoo*

*Cuckoo*

because it was a little canarybird that came out of its little house to tell  
 15 the time that Gerty MacDowell noticed the time she was there because  
 she was as quick as anything about a thing like that, was Gerty  
 MacDowell, and she noticed at once that that foreign gentleman that  
 was sitting on the rocks looking was

*Cuckoo*

20

*Cuckoo*

*Cuckoo.*

- 1 **a bell chimed** 「聖マリア海の星」教会の9時を告げる鐘の音。
- 2 **sanded sideways** 前に‘being’を補って読む。to sand=*vt.* to bury under sand (COD).
- 3 ; 10 ; 18 **Just for a few ; talking about ; looking was** 次の言葉を語り手が出そうとすると、時計の音が入って邪魔するという手法になっている。
- 3 **Just for a few** p. 109, 注 l. 13参照。
- 4-6 **Cuckoo/Cuckoo/Cuckoo** 教会に隣接する司祭館のマントルピースに置いてある、カッコーでなくカナリアが出てくるカッコー時計が時を告げている。
- 7 **The clock on the mantelpiece** Gerty に焦点を合わせたこの挿話の前半に、‘they had a clock she noticed on the mantelpiece white and gold with a canarybird that came out of a little house to tell the time the day she went there about the flowers for the forty hours’ adoration’ (13. 461-4/RH, 359) という Gerty の思い出があった。
- 7-8 **Canon O’Hanlon** 既出。p. 89②, l. 1.
- 8 **Father Conroy** 既出。p. 89②, l. 4.  
**the reverend John Hughes S. J.** 既出。p. 83③, l. 7. SJ = *abbreviation*

*for*: (after the name of a Jesuit) Society of Jesus (*LDCE*).

- 15 **that Gerty MacDowell . . . was there** ‘that’を‘which’に置き換えて読んでみる。

**there** ‘the priest’s house’を指す。Gerty はかつてそこを訪れたことがある。

- 16-7 **,was Gerty MacDowell,** ‘she was as . . . like that’を繰り返して強調している。

- 17 **that foreign gentleman** Gerty がこの浜辺で Bloom を見かけてすぐの場面で、‘She could see at once by his dark eyes and his pale intellectual face that he was a foreigner’ (13. 415-6/*RH*, 357) とあった。

- 19-21 **Cuckoo/Cuckoo/Cuckoo.** ‘cuckoo’に‘a person who behaves like a cuckoo’ (*SOD*) と ‘*informal*. an insane or foolish person’ (*CED*) という意があることから、ここは cuckold 「寝取られ男」の響きが感じられ、Gifford も言うように、シェイクスピアの『恋の骨折損』の終幕にうたわれる「春の歌」を踏まえている。‘The cuckoo then on every tree/Mocks married men, for thus sings he: /‘Cuckoo;/Cuckoo, cuckoo’— O word of fear, /Unpleasing to a married ear!’ (V. ii. 894-8).

第9挿話「スキュレーとカリユブデイス」に‘—Cuckoo! Cuckoo! Cuck Mulligan clucked lewdly. O word of fear!’ (9. 1025/*RH*, 212) とあった。

4行目から6行目のカッコー時計の音(‘*Cuckoo/Cuckoo/Cuckoo*’)は本文とつながらないが、11行目から13行目ではつながっているかもしれないと思わせ、ここでは完全につながっていると思わせるようにしながら、Bloom と Gerty の出会いを描いた第13挿話「ナウシカア—」は終わる。